
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 小提琴 1909(fiddles 1909) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小提琴 1909(Fiddles 1909)
第1/1页

['fidl]
FIDDLES
小提琴

小提琴

[baɪ][ef] . ['hɑːpkɪnsən] Smith1909
By F . Hopkinson Smith1909
经过 F . 霍普金森 Smith1909

作者：F·霍普金森·史密斯，1909年

[ðɪs] [ɪz] - ['stɔːri] , [nɒt] [maɪn] .
This is Marny's story , not mine .
这 是 - 故事 , 不是 矿 .

这是玛妮的故事，不是我的。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæmə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] [tæk] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
He had a hammer in his hand at the time and a tack between his teeth .
他 有 一个 锤 在 他的 手 在 这 时间 和 一个 钉 之间 他的 牙齿 .

当时他手里拿着一把锤子，嘴里叼着一枚图钉。

“ ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [hæŋ] ['fidl] [raɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði][əʊld] ['fɛloʊz] [hed] , ” [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] .
“ Going to hang Fiddles right under the old fellow's head , ” he burst out .
“ 去 到 悬挂 小提琴 正确的 在下面 这 老的 同伴们 头 , ” 他 爆裂 出去 .

“我要把菲德尔吊死在那老家伙的脑袋底下！”他突然喊道。

“ [ðæts] [weə(r)] [hiː; hi] [bi'lɒŋz] .
“ That's where he belongs .
“ 那就是 在哪里 他 属于 .

“他本来就应该待在那里。”

[aɪ'd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][ten] - ['eɪkə(r)] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [drɔːn] [ə; eɪ] [biːd] [ɒn] [ðæt] [elk] [hɪm'self] .
I'd have given a ten - acre if he could have drawn a bead on that elk himself .
ID 有 给定 一个 十 - 英亩 如果 他 可以 有 绘制 一个 珠子 在 那 麋鹿 他自己 .

如果他能自己瞄准那头麋鹿，我愿意给他十英亩地。

['fidl] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] . - ['wɪntʃɪstə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] [əʊld] [bʌk] ['braʊzɪŋ] [tuː; tə] ['wɪndwəd] ” — [ænd; ənd][hiː; hi] [n'ɒdɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɛlks] [hed] — “ [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [meə(r)] [sɪt] [ʌp][ænd; ənd] [θɪŋk] .
Fiddles behind a . 44 Winchester and that old buck browsing to windward ” — and he nodded at the elk's head — “ would have made the village Mayor sit up and think .
小提琴 在后面 一个 . - 温彻斯特 和 那 老的 巴克 浏览 到 迎风 ” — 和 他 点头 在 这 麋鹿的 头 — “ 会 有 制成 这 村庄 市长 坐 向上 和 思考 .

“用.44温彻斯特步枪拉琴，看着那只老雄鹿迎风吃草”——他朝麋鹿的头点了点头——“这会让村长坐起来好好思考一番。

[wɒt] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['laɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,
What a picturesque liar you are ,
什么 一个 如画 说谎者 你 是 ,

你真是个漂亮的骗子！

['fidl] ” — [hɪə(r)][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tæk] [wɒz; wəz] [prest] ['ɪntuː][ðə; ði]['plɑːstə(r)] [wɪð]
Fiddles ” — here the point of the tack was pressed into the plaster with
小提琴 ” — 这里 这 观点 的 这 钉 曾是 按下 进入 这 石膏 和
- [fæt]
Marny's fat
- 胖的

“小提琴”——这里，图钉的尖端被玛尼的脂肪压进了石膏里。

[θʌm] — “ [ænd; ənd]
thumb — “ and
拇指 — “ 和

拇指——“和

[wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] , ['briːzi] , ['lʌvəbl] ['vægəbɒnd] ” — ([bæŋ] !
what a good - for - nothing , breezy , lovable vagabond ” — (Bang !
什么 一个 好的 - 为了 - 没有什么 , 微风 , 可爱的 流浪汉 ” — (砰 !

多么一个游手好闲、潇洒可爱、惹人怜爱的流浪汉啊——（砰！

[bæŋ] !
Bang !
砰 !

砰!

['hæmə(r)] [æt; ət] [pleɪ] [naʊ]) — “ [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [wen] [juː; jʊ][traɪd] .
Hammer at play now) — “ you could be when you tried .
锤 在 玩 现在) — “ 你 可以 是 什么时候 你 尝试 .

Hammer 正在玩耍）——“只要你尝试，你就能成功。

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里！

” ['mɑːrni] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [stʌft] [hed] [ænd; ənd][waɪd] - [brɑːntʃt] ['æntləz]
” Marny stepped back and took in the stuffed head and wide - branched antlers
” 玛尼 步 后退 和 采取 在 这 填充 头 和 宽的 - 分支 鹿角
[ɒv; əv][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][elk] ([faɪv] [fiːt] [sɪks][frɒm; frəm] [skʌl] [tuː; tə][tɪps]) [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] ,
of the magnificent elk (five feet six from skull to tips) and the small ,
的 这 壮丽 麋鹿 (五 脚 六 从 颅骨 到 尖端) 和 这 小的 ,

“玛尼后退一步，打量着那只雄伟麋鹿的标本头颅和宽阔的鹿角（从头骨到鹿角尖端有五英尺六英寸长），以及那只小小的……”

['pɑːtli] ['feɪdɪd] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][kæp][ænd; ənd] [haɪ] - ['kɒləd]
partly faded miniature of a young man in a student cap and high - collared
部分 褪色 微型 的 一个 年轻的 男人 在 一个 学生 帽 和 高的 - 项圈
[kəʊt] .
coat .
外套 .

一幅略显褪色的微型画像，画中是一位戴着学生帽、穿着高领外套的年轻男子。

[ai] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [let] [hɪm] [rʌn] [ɒn] .
I waited and let him run on .
我 等待 和 让 他 跑步 在 .

我等了一会儿，让他继续跑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevə(r)] [waɪz] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] ['mɑːrni] .
It is never wise to interrupt Marny .
它 是 绝不 明智的 到 打断 玛尼 .

打断玛妮的讲话绝非明智之举。

[hiː; hi] [wɪl] [luːz] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːk] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] ,
He will lose the thread of his talk if you do ,
他 将要 失去 这 线 的 他的 讲话 如果 你 做 ,

如果你这样做，他就会讲不清话了。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][stɑːrts] [ɒf] [ɪ'miːdiətli] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [liːd] , [ænd; ənd][wʌn] , [pə'hæps]
and though he starts off immediately on another lead , and one , perhaps
和 尽管 他 开始 离开 立即地 在 其他 带领 , 和 一 , 也许
['iːkwəli] ['græfɪk] ,
equally graphic ,
同样地 形象的 ,

虽然他一开始就抛出了另一条线索，而且这条线索或许同样令人震惊，

[hiː; hi][hæz; həz] [left] [juː; jʊ] [sə'spendɪd] [ɪn] [mɪd] - [eə(r)][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [teɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]
he has left you suspended in mid - air so far as the tale you were
他 有 左边 你 暂停 在 中 - 空气 所以 远的 作为 这 故事 你 是
['getɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɪz] [kən'sɜːnd] .
getting interested in is concerned .
获得 感兴趣的 在 是 担心的 .

他让你对这个你很感兴趣的故事感到困惑不已。

[huː] ['fidl] [wɒz; wəz][ænd; ənd] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [ðə; ði] [meə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [θɪŋk] ;
Who Fiddles was and why his Honor the Mayor should sit up and think ;
WHO 小提琴 曾是 和 为什么 他的 荣誉 这 市长 应该 坐 向上 和 思考 ;

菲德尔斯究竟是谁？为什么市长阁下应该认真思考这个问题？

[waɪ] , [tuː] , [ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] — [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd]
why , too , the miniature of the young man — and he was young and
为什么 , 也 , 这 微型 的 这 年轻的 男人 — 和 他 曾是 年轻的 和
[rɪ'mɑːkəbli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,
remarkably good - looking ,
非常 好的 - 寻找 ,

为什么还有那个年轻男子的微缩模型呢——他年轻英俊，而且非常年轻。

[æz; əz][ai] [wel] [njuː] ,
as I well knew ,
作为 我 出色地 知道 ,

正如我所知，

['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l] — [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi]
having seen the picture many times before on his mantel — should now be
拥有 已见 这 图片 许多 时代 前 在 他的 壁炉架 — 应该 现在 是
[sə'spendɪd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [ɛlks] [hed] ,
suspended below the elk's head ,
暂停 以下 这 麋鹿的 头 ,

他以前多次见过这幅画挂在壁炉架上——现在应该把它悬挂在麋鹿头像的下方。

[wʊd] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [taɪm] [ɪf] [ai] ['luːs(ə)nd] [maɪ] [ɪə(r)] - [flæps][ænd; ənd] ['bʌtənd] [ʌp] [maɪ] [tʌŋ] ,
would come out in time if I loosened my ear - flaps and buttoned up my tongue ,
会 来 出去 在 时间 如果 我 松动 我的 耳朵 - 襟翼 和 纽扣 向上 我的 舌头 ,

如果我放松耳廓，收起舌头，就能及时出来。

[bʌt; bət] [nɒt] [ɪf] [ai] [rɪ'vɜːst] [ðə; ði] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .
but not if I reversed the operation .
但 不是 如果 我 反转 这 手术 .

但如果我逆转这个操作，情况就不同了。

“ [ɑː] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [frɔːd] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] — [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bəuθ] [hed] [ænd; ənd]
“ Ah , you young fraud , ” he went on — the position of both head and
“ 啊 , 你 年轻的 欺诈罪 , ” 他 去 在 — 这 位置 的 两个都 头 和
['mɪnɪtʃə(r)] [pliːzd] [hɪm]
miniature pleased him
微型 高兴 他

“啊，你这个小骗子，”他继续说道——头像和微缩模型的姿势都让他很满意。

[naʊ] — “ [duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [hɔːl] [juː; jʊ] [aʊt] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l]
now — “ do you remember the time I hauled you out from under the table
现在 — “ 做 你 记住 这 时间 我 拖拽 你 出去 从 在下面 这 桌子
[wen] [ðə; ði] ['hʌkstə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɔː(r)] - [mæt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] ;
when the hucksters were making a door - mat of your back ;
什么时候 这 兜售者 是 制作 一个 门 - 垫 的 你的 后退 ;

现在——“你还记得我把你从桌子底下拽出来的时候吗？当时那些小贩正把你的背当成门垫用；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [wɒʃt] [juː; jʊ] [ɒf] [æt; ət] [ðə; ði] [pʌmp] , [ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə]
and the time I washed you off at the pump , and what you said to
和 这 时间 我 洗过 你 离开 在 这 泵 , 和 什么 你 说 到
[ðə; ði] ['ʒɒndɑːm] ,
the gendarme ,
这 宪兵 ,

还有我在加油站给你洗澡的那次，以及你对宪兵说的话，

[ænd; ənd] — [nəʊ] , [juː; jʊ] ['nevə(r)] [rɪ'membəd] ['eniθɪŋ] .
and — No , you never remembered anything .
和 — 不 , 你 绝不 记得 任何事物 .

不，你什么都记不起来了。

[jʊd] ['rɑːðə(r)] [sprɔːl] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] , [ɔː(r)] [meɪk] [aɪz] [æt; ət] ['gretʃən] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['lændleɪdi] —
You'd rather sprawl out on the grass , or make eyes at Gretchen or the landlady —
你会 相当 蔓延 出去 在 这 草 , 或者 制作 眼睛 在 格雷琴 或者 这 房东 —
['fɪfti] ,
fifty ,
五十 ,

你宁愿躺在草地上，或者和格雷琴或女房东眉来眼去——五十，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [deɪ] — ['meɪbi] ['fɪfti] - [faɪv] ,
if she was a day — maybe fifty - five ,
如果 她 曾是 一个 天 — 或许 五十 - 五 ,

如果她只有一天——也许五十五岁，

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn] [lʌv] ” ([ðɪs] [lɑːst] [wɒz; wəz] [ə'drest] [də'rektli] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;
and yet she fell in love ” (this last was addressed directly to me ;
和 然而 她 跌倒 在 爱 ” (这 最后的 曾是 已解决 直接地 到 我 ;

然而，她却坠入了爱河”(最后这句话是直接对我说的；

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] , ['faɪəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [æt; ət] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ]
it had been reminiscent before that , fired at the ceiling , at the hangings
它 有 到过 令人怀念的 前 那 , 被解雇 在 这 天花板 , 在 这 绞刑
[ɪn] [hɪz; ɪz] ['sʌmptʃuəs] ['stjuːdiəʊ] ,
in his sumptuous studio ,
在 他的 豪华 工作室 ,

此前也曾有过类似的场景，子弹射向天花板，射向他那间豪华工作室里的挂毯。

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ['kræklɪŋ] [ɔɪl] [ðə; ði] [hɑːθ]) , “ [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðæt] [træmp] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv]
or the fire crackling oil the hearth) , “ fell in love with that tramp — a boy of
或者 这 火 噼啪作响 油 这 炉) , “ 跌倒 在 爱 和 那 流浪汉 — 一个 男生 的
['twenti] - [tuː] ,
twenty - two ,
二十 - 二 ,

或者炉火噼啪作响的油声)，“爱上了那个流浪汉——一个二十二岁的男孩，

[maɪnd][juː; jʊ] — [ɑː] ! [bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ]['raʊndə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] !
mind you — Ah ! but what a rounder he was !
头脑 你 — 啊 ! 但 什么 一个 圆润 他 曾是 !

不过话说回来——啊！他可真是个出色的圆球手啊！

[sʌtʃ] [ə; eɪ][trɪm] , [wel] - [nɪt] ['fɪgə(r)] ; [səʊ] [lait] [ænd; ənd]['nɪmb(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] ;
Such a trim , well - knit figure ; so light and nimble on his feet ;
这样的 一个 修剪 , 出色地 - 针织 数字 ; 所以 光 和 灵活 在 他的 脚 ;

他身材匀称匀称，步伐轻盈灵活；

[sʌtʃ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [aɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , ['liːkɪŋ] [tɪəz] [wʌn] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [heɪt]
such a pair of eyes in his head , leaking tears one minute and flashing hate
这样的 一个 一对 的 眼睛 在 他的 头 , 泄漏 眼泪 一 分钟 和 闪烁 恨
[ðə; ði][nekst] .
the next .
这 下一个 .

他脑子里有一双这样的眼睛，前一秒还在流泪，下一秒就闪过仇恨的光芒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] !
And his mouth !
和 他的 嘴 !

还有他的嘴！

[ai] [traɪd] , [bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [peɪnt] [ˌaɪ 'tiː] — ['nəʊbədi][kʊd; kəd] — [səʊ][ai][dɪd][hɪz; ɪz]['prəʊfaɪl] ; [wʌn]
I tried , but I couldn't paint it — nobody could — so I did his profile ; one
我 尝试 , 但 我 不能 画 它 — 无人 可以 — 所以 我 做过 他的 轮廓 ; 一
[ɒv; əv] [ðəʊz] [kɜːrvɪŋ] ,
of those curving ,
的 那些 弯曲 ,

我试过了，但我画不出来——谁也画不出来——所以我画了他的侧脸；那种弧形的侧脸，

[sɪ'dʌktɪv] [maʊðz] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [siː] [ɒn][ə; eɪ][mæn] , [ðæt] ['kwivə] [wen] [hiː; hi] [smaɪlz] ,
seductive mouths you sometimes see on a man , that quivers when he smiles ,
诱人的 嘴 你 有时 看 在 一个 男人 , 那 箭筒 什么时候 他 微笑 ,

你有时会在男人身上看到那种诱人的嘴唇，微笑时会微微颤抖。

[ðə; ði] [tiːθ] ['gliːmɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [mɔɪst] [lɪps] .
the teeth gleaming between the moist lips .
这 牙齿 闪闪发光 之间 这 潮湿 嘴唇 .

湿润的嘴唇间露出闪亮的牙齿。

" [ai][hæd; həd][læ'suː, 'læsəu][ə; eɪ][tʃeə(r)] [wɪð] [maɪ] [fʊt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [hæd; həd] [drægd] [ˌaɪ 'tiː]
" I had lassoed a chair with my foot by this time , had dragged it
" 我 有 套索 一个 椅子 和 我的 脚 经过 这 时间 , 有 拖拽 它
['nɪərə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
nearer the fire ,
更近 这 火 ,

这时，我用脚套住了一把椅子，把它拖到了火堆附近。

[ænd; ənd][hæd; həd]['set(ə)ld][maɪ'self][ɪn][ə'nʌðə(r)] .
and had settled myself in another .
和 有 定居 我 在 其他 .

于是我在另一处安顿了下来。

" ['fʌni] [neɪm] , [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʒɜːmən] ,
" Funny name , though for a German ,
" 有趣的 姓名 , 尽管 为了 一个 德语 ,

“虽然名字有点滑稽，但对一个德国人来说……”

” [ai] [ri'mɑ:k] ['keələsli] — [kwaɪt][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ˌpætrə'nɪmɪk][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [fɔ:md]
” I remarked carelessly — quite as if the fellow's patronymic had already formed
” 我 评论 粗心大意 — 相当 作为 如果 这 同伴们 父名 有 已经 形成
[pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
part of the discussion .
部分 的 这 讨论 .

我漫不经心地说道——仿佛那人的父名已经成为讨论的一部分似的。

“ [hæd; həd][tu:; tə] [kɔ:l] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ʃɔ:t] , ” ['mɑ:rni] [ri'tɔ:t] .
“ Had to call him something for short , ” Marny retorted .
“ 有 到 称呼 他 某物 为了 短的 , ” 玛尼 反驳 .

“总得给他起个简称吧，”玛尼反驳道。

“ - - ['ʃɪmə(r)] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðeɪ] [kɔ:ld] [hɪm][ɪn] ['roʊzənˌgɑrtn] — ['wɪlhelm] - -
“ Feudels - Shimmer was what they called him in Rosengarten — Wilhelm Feudels -
“ - - 闪烁 曾是 什么 他们 称为 他 在 玫瑰园 — 威廉 - -
['ʃɪmə(r)] .
Shimmer .
闪烁 .

“在罗森加滕，人们都叫他费德尔斯-希默——威廉·费德尔斯-希默。

[ai] [traɪd] [ɔ:l] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [fɜ:st] , [ðen] [ai] [bɪt] [ɒf] [ðə; ði] ['ʃɪmə(r)] ,
I tried all of it at first , then I bit off the Shimmer ,
我 尝试 全部 的 它 在 第一的 , 然后 我 少量 离开 这 闪烁 ,

我一开始全都试过了，然后我才开始尝试闪光款。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wɪlhelm] , [ænd; ənd][ræn][hɪm] [ə'lɒŋ] [ɒn] - [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,
and then the Wilhelm , and ran him along on Feudels for a while ,
和 然后 这 威廉 , 和 跑 他 沿着 在 - 为了 一个 尽管 ,

然后是威廉，并让他带着他四处奔波，研究封建王朝，持续了一段时间。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][gɒt] [daʊn] [tu:; tə] ['fʌdl] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st][tu:; tə] ['fidl] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ 'ti:]
then it got down to Fuddles , and at last to Fiddles , and there it
然后 它 得到 向下 到 糊涂 , 和 在 最后的 到 小提琴 , 和 那里 它
[stʌk] .
stuck .
卡住 .

然后就变成了 Fuddles，最后变成了 Fiddles，就这么定了下来。

[dʒʌst] ['fɪtɪd] [hɪm] , [tu:] .
Just fitted him , too .
只是 适配 他 , 也 .

也正好适合他。

[ɔ:l] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][baʊ; bəʊ] ,
All he wanted was a bow ,
全部 他 通缉 曾是 一个 弓 ,

他想要的不过是一把弓而已。

[ænd; ənd][ai] ['fɜ:nɪʃt] [ðæt] — [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɛvəlz] ['rezɪn][tu:; tə] [set] [hɪm] ['gəʊɪŋ] — [ænd; ənd]
and I furnished that — enough of the devil's resin to set him going — and
和 我 提供 那 — 足够的 的 这 魔鬼的 树脂 到 放 他 去 — 和
[aʊt] [wʊd] [rəʊl][dʒɪgz] ,
out would roll jigs ,
出去 会 卷 夹具 ,

我提供了足够的魔鬼树脂让他兴奋起来，然后他就开始滚奏吉格舞曲。

[lʌləbaɪz] , [fæn'dæŋgəʊ] , [,serə'neid] — ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] : ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
lullabys , fandangoes , serenades — anything you wanted : anything to which his
摇篮曲 , 凡丹戈舞曲 , 小夜曲 — 任何事物 你 通缉 : 任何事物 到 哪个 他的
[muːd] ['temptɪd] [hɪm] .
mood tempted him .
情绪 受诱惑 他 .

摇篮曲、凡丹戈舞曲、小夜曲——只要他想听，他都愿意唱；只要他心情允许，他都愿意唱。

” ['mɑːrni][hæd; həd]['set(ə)ld]['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [stretʃt] [hɪz; ɪz][fæt] [legz]
” Marny had settled into his chair now , and had stretched his fat legs
” 玛尼 有 定居 进入 他的 椅子 现在 , 和 有 拉伸 他的 胖的 腿
[tə'wɔːd] [ðə; ði] [bleɪz] ,
toward the blaze ,
朝向 这 火焰 ,

“马尼已经安顿在椅子上，并将他肥胖的双腿伸向火堆，

[hɪz; ɪz]['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] [kəm'pliːtli] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɑːmz] .
his middle distance completely filling the space between the arms .
他的 中间 距离 完全地 填充 这 空间 之间 这 武器 .

他的中距离完全填满了双臂之间的空间。

[hiː; hi][hæd; həd] [pʊʃt] [hɪm'self]['əʊvə(r)]['meni] [ə; eɪ] [ledʒ] [wɪð] [ðɪs] [seɪm] [peə(r)][ɒv; əv][legz]
He had pushed himself over many a ledge with this same pair of legs
他 有 推动 他自己 超过 许多 一个 壁架 和 这 相同的 一对 的 腿
[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [seɪm] [rəʊ'tʌndəti] ,
and on this same rotundity ,
和 在 这 相同的 圆润 ,

他曾用这双腿和这副圆滚滚的身躯，翻越过无数个悬崖峭壁。

[hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['wɪntʃɪstə(r)] ,
his hand on his Winchester ,
他的 手 在 他的 温彻斯特 ,

他的手放在温彻斯特步枪上，

[bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz][fɜːst] [bɔːl] [kræʃt] [θruː] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [elk] [huːz] [glɑːs] [aɪz]
before his first ball crashed through the shoulder of the big elk whose glass eyes
前 他的 第一的 球 崩溃了 通过 这 肩膀 的 这 大的 麋鹿 谁 玻璃 眼睛
[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] ['fidl] [ænd; ənd] [ɑː'selvz] — [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [duː; də]
were now looking down upon Fiddles and ourselves — and he would do
是 现在 寻找 向下 之上 小提琴 和 我们自己 — 和 他 会 做
[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [bɪg] - [hɔːn] [wen] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ['əʊpənd] .
it again on another big - horn when the season opened .
它 再次 在 其他 大的 - 喇叭 什么时候 这 季节 打开 .

在他第一颗子弹击穿那头大麋鹿的肩膀之前，那头麋鹿的玻璃眼睛正俯视着菲德尔斯和我们——当狩猎季开始时，他还会用这颗子弹再次击中另一头大角鹿。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [θɔːt] [səʊ][hæd; həd][juː; jʊ] [drɒpt] [ɪn][ə'pɒn][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [skænd]
You wouldn't have thought so had you dropped in upon us and scanned
你 不会 有 想法 所以 有 你 掉落 在 之上 我们 和 扫描
[hɪz; ɪz] [weɪst] ['meʒə(r)] ,
his waist measure ,
他的 腰部 措施 ,

如果你突然闯进我们家，量一下他的腰围，你肯定不会这么想。

[bʌt; bət] [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['mɑːrni] .
but then , of course , you don't know Marny .
但 然后 , 的 课程 , 你 不 知道 玛尼 .

当然，你又不认识玛尼。

[ə'gen] - [aɪz] ['restɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] ; [ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn] :
Again Marny's eyes rested for a moment on the miniature ; then he went on :
再次 - 眼睛 休息 为了 一个 片刻 在 这 微型 ; 然后 他 去 在 :

马尼的目光再次在微缩模型上停留了一会儿；然后他继续说道：

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [brəʊk] [wen] [ai] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" We were about broke when I painted it , " he said .
" 我们 是 关于 打破 什么时候 我 绘 它 , " 他 说 .

"我画这幅画的时候，我们几乎身无分文，"他说。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
" There was a fair of some sort in the village ,
" 那里 曾是 一个 公平的 的 一些 种类 在 这 村庄 ,

村里好像有个集市之类的活动，

[ænd; ənd][ai][gɒt][æn; ən][əʊld] [freɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf] [ə; eɪ] [mɑːk] [ɪn][ə; eɪ] ['pɔːnʃɒp] ,
and I got an old frame for half a mark in a pawnshop ,
和 我 得到 一个 老的 框架 为了 一半 一个 标记 在 一个 当铺 ,

我在当铺花了半马克买了一个旧相框。

['bɒrəʊd] [ə; eɪ] [kəʊt] [frɒm; frəm] [frɪts] , [ðə; ði] ['steɪblmæn] , [skwiːzd] ['fɪdl] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
borrowed a coat from Fritz , the stableman , squeezed Fiddles into it ,
借来的 一个 外套 从 弗里茨 , 这 马夫 , 挤压 小提琴 进入 它 ,

从马厩管理员弗里茨那里借了一件外套，把菲德尔斯硬塞了进去。

[stʌk] [ə; eɪ] ['stuːdənts] [kæp][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,
stuck a student's cap on his head ,
卡住 一个 学生 帽 在 他的 头 ,

他把一顶学生的帽子戴在了头上。

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [əʊld] — [ðə; ði] [freɪm] [wɒz; wəz][ɔːl][ɒv; əv] [ðæt] — [ænd; ənd]
made it look a hundred years old — the frame was all of that — and
制成 它 看 一个 百 年 老的 — 这 框架 曾是 全部 的 那 — 和

[traɪd] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] - ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['sentʃəri] ,
tried to sell it as a portrait of a ' Gentleman of the Last Century ,
尝试 到 卖 它 作为 一个 肖像 的 一个 - 绅士 的 这 最后的 世纪 ,

把画框做旧，让它看起来像一百年前的古董，然后试图把它当作"上世纪绅士"的肖像画来卖。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [wɜːk] .
' but it wouldn't work .
- 但 它 不会 工作 .

但这行不通。

- [lɑːf] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
Fiddles's laugh gave it away .
- 笑 给予 它 离开 .

菲德尔的笑声暴露了一切。

- [lʊks] [laɪk] [juː; jʊ] , - [ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] .
' Looks like you , ' the old man said .
- 看起来 喜欢 你 , - 这 老的 男人 说 .

"长得像你，"老人说。

- [jes] , [ɪts] [maɪ] ['brʌðə(r)] , - [hiː; hi] [blɜːt] [aʊt] , ['slæpɪŋ] [ðə; ði]['diːlə(r)][ɒn][ðə; ði] [bæk] . "
' Yes , it's my brother , ' he blurted out , slapping the dealer on the back . "
- 是的 , 它是 我的 兄弟 , - 他 脱口而出 出去 , 拍打 这 经销商 在 这 后退 . "

"是的，是我哥哥，"他脱口而出，拍了拍荷官的背。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [pɪk] ['fɪdl] [ʌp] ?
" Where did you pick Fiddles up ?
" 在哪里 做过 你 挑选 小提琴 向上 ?

"你是从哪里捡到菲德尔斯的？"

" [ai] [ɑ:skt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" ['nəʊweə(r)] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['mɑ:rni] ; " [hi:; hi] [pɪkt] [ˌem 'i:][ʌp] .
" Nowhere , " answered Marny ; " he picked me up .
" 无处 , " 回答 玛尼 ; " 他 挑选 我 向上 .

"哪儿也没去,"玛尼回答说;"他把我接走了。"

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['ʒɒndɑ:m] [dɪd] [hu:] [hæd; həd][hɪm][baɪ][ðə; ði][kəʊt]['kɒlə(r)] . " "
That is , the gendarme did who had him by the coat collar . " "
那 是 , 这 宪兵 做过 WHO 有 他 经过 这 外套 衣领 . " "

也就是说,抓住他衣领的宪兵这么做了。

- [ðɪs] ['feləʊ] [in'sist][ju:; jʊ] [nəʊ] [hɪm] , - [sed] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .
' This fellow insists you know him , ' said the officer of the law .
- 这 同伴 坚持 你 知道 他 , - 说 这 官 的 这 法律 .

"这个人坚持说你认识他,"执法人员说道。

- [hi:; hi] [sez] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['ræbɪt] - — [hɪə(r)][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]
' He says that he is honest and that this rabbit ' — here he pointed to a
- 他 说道 那 他 是 诚实的 和 那 这 兔子 - — 这里 他 尖 到 一个
[peə(r)][ɒv; əv] [lɒŋ] [ɪəz] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [geɪm] [bæg] — - [ɪz][wʌn][hi:; hi] [ʃɒt] [wɪð] [ðə; ði]
pair of long ears sticking out of a game bag — ' is one he shot with the
一对 的 长的 耳朵 粘性 出去 的 一个 游戏 包 — - 是 一 他 射击 和 这
[meə(r)] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .
Mayor this morning .
市长 这 早晨 .

"他说他很诚实,而且这只兔子"——他指着从猎物袋里伸出的一对长耳朵——"是他今天早上和市长一起打的。

[ɪz] [ðɪs] [tru:] ? -
Is this true ? '
是 这 真的 ? -

这是真的吗?

" [naʊ] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [θɪŋ] , [əʊld][mæn] , " [kən'tɪnju:d] ['mɑ:rni] ,
" Now if there is one thing , old man , " continued Marny ,
" 现在 如果 那里 是 一 事物 , 老的 男人 , " 持续 玛尼 ,

"老头子,如果还有一件事的话,"玛尼继续说道,

" [ðæt] [gets][ˌem 'i:][hɒt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɒlə(r)] ,
" that gets me hot around the collar ,
" 那 获得 我 热的 大约 这 衣领 ,

"这让我感觉浑身发热。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]['brʌðə(r)] ['spɔ:tsmən] [ə'restɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['kɪlɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][flai]
it is to see a brother sportsman arrested for killing anything that can fly
它 是 到 看 一个 兄弟 运动员 被捕 为了 杀 任何事物 那 能 飞
, [rʌn] , [ɔ:(r)] [swɪm] .
, run , or swim .
, 跑步 , 或者 游泳 .

看到一位体育爱好者兄弟因猎杀任何会飞、会跑、会游的生物而被捕,真是令人痛心。

[səʊ][ai][rəʊz][frɒm; frəm][maɪ] ['sketʃɪŋ] [stu:l] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm]['əʊvə(r)] :
So I rose from my sketching stool and looked him over :
所以 我 玫瑰 从 我的 素描 凳子 和 看起来 他 超过 :

于是我从素描凳上站起来,上下打量了他一番:

[hɪz; ɪz] [aɪz] — [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [hɑːm] [ɪn] - [ɪm] ; [hɪz; ɪz] [luːs] ['nektaɪ] [θrəʊn] ['əʊvə(r)] [wʌn] ['ʃəʊldə(r)] ;

his eyes — not a bit of harm in ' em ; his loose necktie thrown over one shoulder ;

他的 眼睛 — 不是 一个 少量 的 伤害 在 - 呃 ; 他的 松动的 领带 抛掷 超过 一 肩膀 ;

他的眼睛里没有一丝伤痕；他松松垮垮的领带随意地搭在一侧肩膀上；

[trɪm] [weɪst] , [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leðə(r)] ['legɪŋz] ['bʌtənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] .

trim waist , and so on down to the leather leggings buttoned to his knees .

修剪 腰部 , 和 所以 在 向下 到 这 皮革 绑腿 纽扣 到 他的 膝盖 .

纤细的腰身，一直延伸到膝盖处的皮质紧身裤。

[ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pəʊtʃə(r)] [ænd; ənd] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔː] ,

If he was a poacher and subject to the law ,

如果 他 曾是 一个 偷猎者 和 主题 到 这 法律 ,

如果他是一名偷猎者，并受到法律制裁，

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] [ˌpɪktʃə'resk] ['spesɪmən] [ai] [hæd; həd] [met] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

he certainly was the most picturesque specimen I had met in many a day .

他 当然 曾是 这 最多 如画 标本 我 有 遇见 在 许多 一个 天 .

他无疑是我这些年来见过的最英俊潇洒的人。

[ai] [hæd; həd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['nevə(r)] [leɪd] [aɪz] [ɒn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] ,

I had , of course , never laid eyes on him before ,

我 有 , 的 课程 , 绝不 铺设 眼睛 在 他 前 ,

当然，我之前从未见过他。

['hævɪŋ] [biːn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

having been but a few days in the village ,

拥有 到过 但 一个 很少 天 在 这 村庄 ,

在村里只待了几天，

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] .

but that made the situation all the more interesting .

但 那 制成 这 情况 全部 这 更多的 有趣的 .

但这反而让情况变得更加有趣了。

[tuː; tə] ['reskjuː] [ə; eɪ] [frend] [wʊd] [biː; bi] ['kɒmənpleɪs] , [tuː; tə] ['reskjuː] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [smæk] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] .

To rescue a friend would be commonplace , to rescue a stranger smacked of adventure .

到 救援 一个 朋友 会 是 平凡 , 到 救援 一个 陌生人 猛击 的 冒险 .

营救朋友是件稀松平常的事，营救陌生人却充满冒险。

“ [ai] [ʌn'kʌvəd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [baʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

“ I uncovered my head and bowed to the ground .

“ 我 裸露 我的 头 和 鞠躬 到 这 地面 .

我摘下头巾，跪倒在地。

- [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [ʃuːts] ['ɔːlməʊst] ['evri] [deɪ] , [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] , - [ai] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʒɒndɑːm] .

' His Honor shoots almost every day , your Excellency , ' I said to the gendarme .

- 他的 荣誉 芽 几乎 每一个 天 , 你的 阁下 , - 我 说 到 这 宪兵 .

“阁下，他几乎每天都开枪射击，”我对宪兵说。

- [ai][hæv; həv] [siːn] [hɪm] ['friːkwəntli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frendz] — [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ɪz][nəʊ] [daʊt] [wʌn]

' I have seen him frequently with his friends — this young man is no doubt one

- 我 有 已见 他 频繁地 和 他的 朋友们 — 这 年轻的 男人 是 不 怀疑 一

[ɒv; əv][ðem; ðəm] — [let] — [ˌem 'iː] — [θɪŋk] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

of them — Let — me — think — was it this morning ,

的 他们 — 让 — 我 — 思考 — 曾是 它 这 早晨 ,

“我经常看到他和他的朋友们在一起——这个年轻人无疑是其中之一——让我想想——是不是今天早上？”

[ɔː(r)] ['jestədeɪ] , [ai] [met] [ðə; ði] [meə(r)] ?

or yesterday , I met the Mayor ?

或者 昨天 , 我 遇见 这 市长 ?

或者昨天，我见到了市长？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][best][ə; eɪ]['veri] [smɔːl] ['ræbɪt] - — [hɪə(r)][ai] ['fɪŋgəd] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [ɪəz] — -

It is at best a very small rabbit ' — here I fingered the head and ears — '

它 是 在 最好的 一个 非常 小的 兔子 - — 这里 我 用手指 这 头 和 耳朵 — -

[ænd; ənd] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv][daɪd][ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] ['eniweɪ] .

and would probably have died of hunger anyway .

和 会 大概 有 死亡 的 饥饿 反正 .

它充其量只是一只很小的兔子——我摸了摸它的头和耳朵——而且很可能早就饿死了。

[haʊ'evə(r)] ,

However ,

然而 ,

然而，

[ɪf] ['eni] [kleɪm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['fɑːmə(r)][ai] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði]['dæmɪdʒɪz] - — [ðɪs] [wɪð]

if any claim should be made by the farmer I will pay the damages ' — this with

如果 任何 宣称 应该 是 制成 经过 这 农民 我 将要 支付 这 损害 - — 这 和

[ə; eɪ] ['lɔːdli] [eə(r)] ,

a lordly air ,

一个 尊贵的 空气 ,

“如果农夫提出任何索赔，我将赔偿损失。”——说着，语气傲慢而高傲。

[ænd; ənd][ai] [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ] [wiːks] [bɔːd] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] .

and I with only a week's board in my pocket .

和 我 和 仅有的 一个 本周 木板 在 我的 口袋 .

而我口袋里只有一周的滑板钱。

“ [ðə; ði] ['ʒɒndɑːm] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz][həʊld][ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] .

“ The gendarme released his hold and stood looking at the young fellow .

“ 这 宪兵 发布 他的 抓住 和 站立 寻找 在 这 年轻的 同伴 .

“宪兵松开了手，站在那里看着这个年轻人。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][hɒt][ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [lɒk] - [ʌp] [tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] .

The day was hot and the village lock - up two miles away .

这 天 曾是 热的 和 这 村庄 锁 - 向上 二 英里 离开 .

那天天气炎热，村里的拘留所离这里两英里远。

[ðæt] [ðə; ði] ['ræbɪt] [wɒz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [meə(r)] [æn; ən] [ɪn'vetərət] ['spɔːtsmən] [wɜː(r); wə(r)]

That the rabbit was small and the Mayor an inveterate sportsman were

那 这 兔子 曾是 小的 和 这 市长 一个 根深蒂固 运动员 是

['ɔːlsəʊ] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [fækts] . “

also undeniable facts . “

还 无可否认 事实 . “

兔子体型很小，市长是一位资深的狩猎爱好者，这些也是不争的事实。

- [nekst] [taɪm] , - [hiː; hi] [sed] [sen'tenʃəsli] , [wɪð] [ə; eɪ] [skaʊl] ,

' Next time , ' he said sententiously , with a scowl ,

- 下一个 时间 , - 他 说 义正言辞地 , 和 一个 皱眉头 ,

“下次，”他皱着眉头，一本正经地说。

- [duː; də][juː; jʊ][let][hɪz; ɪz]['ɒnə(r)] ['kæri] [ðə; ði] [geɪm] [həʊm][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [bæg] ,
' do you let his Honor carry the game home in his own bag ,
- 做 你 让 他的 荣誉 携带 这 游戏 家 在 他的 自己的 包 ,

难道你要让他自己把比赛的胜利拱手让给荣誉吗?

- [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
' and he walked away .
- 和 他 步行 离开 .

然后他就走开了。

“ [əʊ] ,
“ Oh ,
“ 哦 ,

“哦,

[juː; jʊ][dʒʌst] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] ['fidl] [skɪp] [ə'raʊnd] [wen] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd] [ʃʌt]
you just ought to have seen Fiddles skip around when a turn in the road shut
你 只是 应该 到 有 已见 小提琴 跳过 大约 什么时候 一个 转动 在 这 路 关闭

[aʊt][ðə; ði] [kɒkt] [hæt][ænd; ənd] [krɒs] - [belts] ,
out the cocked hat and cross - belts ,
出去 这 上膛 帽子 和 叉 - 腰带 ,

你真应该看看菲德尔斯在路上跳来跳去的样子，当时路转弯处挡住了他那顶三角帽和交叉的皮带。

[ænd; ənd] [hɜːd] [hɪm][pɔː(r)][aʊt][hɪz; ɪz] [θæŋks] .
and heard him pour out his thanks .
和 听到 他 倒 出去 他的 谢谢 .

我听到他倾诉衷肠的感谢。

- [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['wɪlhelm] , [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] ;
' His name was Wilhelm , he cried out ;
- 他的 姓名 曾是 威廉 , 他 哭 出去 ;

“他的名字叫威廉,”他喊道;

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [baɪ] [tʃɑːns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [frendz]
it had only been by chance that he had got separated from his friends
它 有 仅有的 到过 经过 机会 那 他 有 得到 分开 从 他的 朋友们

.
.
.

他与朋友们走散纯属偶然。

[weə(r)] [dɪd][ai][lɪv; laɪv] ?
Where did I live ?
在哪里 做过 我 居住 ?

我以前住在哪里?

[wʊd] [ai][let][hɪm] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ræbɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [stjuː] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['dɪnə(r)] ?
Would I let him give me the rabbit for a stew for my dinner ?
会 我 让 他 给 我 这 兔子 为了 一个 炖 为了 我的 晚餐 ?

我会让他把兔子给我，让我炖着吃吗?

[wɒz; wəz][ai][ðə; ði]['peɪntə(r)] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] ?
Was I the painter who had come to the inn ?
曾是 我 这 画家 WHO 有 来 到 这 客栈 ?

我就是那位来到客栈的画家吗?

[ɪf] [səʊ][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
If so he had heard of me .
如果 所以 他 有 听到 的 我 .

如果真是这样，那他肯定听说过我。

[kʊd; kəd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [kɔːl] [əˈpɒn][ˌem ˈiː] [ðæt] [naɪt] ?
Could he and his friends call upon me that night ?
可以 他 和 他的 朋友们 称呼 之上 我 那 夜晚 ?

他和他的朋友们当晚能来拜访我吗?

[hiː; hi] [wʊd] [ˈnevə(r)] [fəˈget] [maɪ] [ˈkaɪndnəs] .
He would never forget my kindness .
他 会 绝不 忘记 我的 仁慈 .

他永远不会忘记我的恩情。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈkʊd(ə)nt] [help] [əˈnʌðə(r)] [ˈdʒentlmən]
What was the use of being a gentleman if you couldn't help another gentleman
什么 曾是 这 使用 的 存在 一个 绅士 如果 你 不能 帮助 其他 绅士
[aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [skreɪp] ?
out of a scrape ?
出去 的 一个 刮 ?

如果不能帮助其他绅士摆脱困境，那么做绅士又有什么用呢?

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [her] [ˈræbɪt] — [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [her] [ˈræbɪt] - [hɪə(r)][hiː; hi] [strəʊkt] [hɪz; ɪz]
As for Herr Rabbit — the poor little Herr Rabbit - here he stroked his
作为 为了 先生 兔子 — 这 贫穷的 小的 先生 兔子 - 这里 他 抚摸 他的
[fɜː(r)] — [wɒt] [mɔː(r)] [ˈɒnərəb(ə)l] [end][ðæn; ðən] [greis] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒnərəb(ə)l]
fur — what more honorable end than gracing the table of the Honorable
毛皮 — 什么 更多的 光荣的 结尾 比 恩典 这 桌子 的 这 尊敬的
[ˈpeɪntə(r)] ?
Painter ?
画家 ?

至于兔子先生——可怜的小兔子先生——他抚摸着自己的皮毛——还有什么比成为尊敬的画家餐桌上的佳肴更光荣的结局呢?

[ɑː] ,
Ah ,
啊 ,

啊，

[ðiːz] [dɒgz][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] — [wen] [wʊd] [ðeɪ] [lɜːn] [nɒt][tuː; tə][ˈmed(ə)l] [wɪð] [θɪŋz] [ðæt] [dɪd]
these dogs of the law — when would they learn not to meddle with things that did
这些 狗 的 这 法律 — 什么时候 会 他们 学习 不是 到 插手 和 事物 那 做过
[nɒt] [kənˈsɜːn] [ðem; ðəm] ? ”
not concern them ? ”
不是 忧虑 他们 ? ”

这些执法人员——他们什么时候才能明白不要多管闲事?

“ [ænd; ənd][dɪd] [ˈfidl] [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɪn] , [ˈmɑːrni] ?
“ And did Fiddles come to your inn , Marny ?
“ 和 做过 小提琴 来 到 你的 客栈 , 玛尼 ?

“马尼，菲德尔斯有没有来过你的旅店?”

” [ai] [ɑːskt] , [ˈmɪəli] [æz; əz][ə; eɪ][prɒd][tuː; tə] [kiːp] [hɪm][ˈgəʊɪŋ] .
” I asked , merely as a prod to keep him going .
” 我 问 , 仅仅 作为 一个 生产 到 保持 他 去 .

“我这么问，只是为了鼓励他继续下去。”

“ [jes] , [ə; eɪ] [wiːk] [ˈleɪtə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ˈʒɒndɑːm] .
“ Yes , a week later , and with the same gendarme .
“ 是的 , 一个 星期 之后 , 和 和 这 相同的 宪兵 .

“是的，一周后，还是同一个宪兵。”

[ðə; ði][ˈkɒblə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [huː] [sæt][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ˈpegɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃuːz] ,
The cobbler in the village , who sat all day long pegging at his shoes ,
这 皮匠 在 这 村庄 , WHO 卫星 全部 天 长的 钉住 在 他的 鞋 ,

村里的鞋匠，整天坐在那里钉鞋，

[ænd; ənd] [huː] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [wɒz; wəz] [wɒtʃ] - [guːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd]
and who , it seemed , was watch - goose for the whole village and
和 WHO ， 它 似乎 ， 曾是 手表 - 鹅 为了 这 所有的 村庄 和
[njuː] [ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ɒv; əv] [ˈevri] [ɪnˈhæbɪtənt] ,
knew the movements of every inhabitant ,
知道 这 移动 的 每一个 居民 ，

而且，他似乎还是全村的守夜人，对村里每个居民的行踪都了如指掌。

[mæn] , [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [huː] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ˈriːz(ə)n] [heit] [ˈfidl] , [ɒn]
man , woman , and child , and who for some reason hated Fiddles , on
男人 ， 女士 ， 和 孩子 ， 和 WHO 为了 一些 原因 憎恨 小提琴 ， 在
[ˈbiːɪŋ] [ˈintəvjuːd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʒɒndɑːm] ,
being interviewed by the gendarme ,
存在 接受采访 经过 这 宪兵 ，

一名男子、一名女子和一名儿童，不知何故讨厌菲德尔斯，在接受宪兵队讯问时，

[hæd; həd][ˈsteɪtɪd] [ˈpɒzətɪvli] [ðæt] [ðə; ði] [meə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [pɑːst] [hɪz; ɪz][ˈkɔːnə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gʌn]
had stated positively that the Mayor had not passed his corner with his gun
有 声明 积极地 那 这 市长 有 不是 通过了 他的 角落 和 他的 枪
[ænd; ənd][fɔː(r)] [dɒgz] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] - [əˈrest] .
and four dogs on the day of Fiddles's arrest .
和 四 狗 在 这 天 的 - 逮捕 .

他曾明确表示，在菲德尔斯被捕当天，市长没有带着枪和四条狗经过他所在的街角。

[ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [ðə; ði] [ˈʒɒndɑːm] [hæd; həd] [ˌɹiːəɹˈɛstɪd] [ðə; ði] [ˈkʌlprɪt] ,
This being the case , the gendarme had rearrested the culprit ,
这 存在 这 案件 ， 这 宪兵 有 再次被捕 这 罪魁祸首 ，

既然如此，宪兵队就再次逮捕了罪犯。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][hɪm][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [lɒk] - [ʌp][hæd; həd][nɒt] [ˈfidl]
and would have taken him at once to the lock - up had not Fiddles
和 会 有 已采取 他 在 一次 到 这 锁 - 向上 有 不是 小提琴
[ˈθret(ə)nd] [ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)] [wɪð] [fɔːls] [əˈrest] .
threatened the officer with false arrest .
威胁 这 官 和 错误的 逮捕 .

如果不是菲德尔斯威胁要诬告逮捕，他早就把他带到拘留所去了。

[wʊd] [ðə; ði] [her] [ˈpeɪntə(r)] [əˈkʌmpəni] [ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)][ænd; ənd][hɪmˈself][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]
Would the Herr Painter accompany the officer and himself to the house of
会 这 先生 画家 陪伴 这 官 和 他自己 到 这 房子 的
[ðə; ði][meə(r)][ænd; ənd][ˈset(ə)l][ðə; ði][ˈmætə(r)][æz; əz][tuː; tə] [ˈweðə(r)] [hɪz; ɪz][ˈɒnə(r)][wɒz; wəz][ɔː(r)]
the Mayor and settle the matter as to whether his Honor was or
这 市长 和 定居 这 事情 作为 到 无论 他的 荣誉 曾是 或者
[wɒz; wəz][nɒt] [aʊt] [ˈhʌntɪŋ] [ɒn] [ðæt] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈmɔːnɪŋ] ?
was not out hunting on that particular morning ?
曾是 不是 出去 打猎 在 那 特别的 早晨 ?

画家先生能否陪同这位官员前往市长府邸，查明市长阁下那天早上是否外出狩猎?

“ [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ˈfidl] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] , [ˈteɪkɪŋ] [ɪn]
“ All this time Fiddles was looking about the dining - room of the inn , taking in
“ 全部 这 时间 小提琴 曾是 寻找 关于 这 用餐 - 房间 的 这 客栈 ， 采取 在
[ðə; ði] [ˈsʌpə(r)] - [ˈteɪb(ə)l] ,
the supper - table ,
这 晚餐 - 桌子 ，

“这时，菲德尔斯一直在旅店的餐厅里四处张望，打量着餐桌。”

[ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [mʌgz] , [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði][ˈlændleɪdi] ,
the rows of mugs , especially the landlady ,
这 行 的 马克杯 ， 尤其 这 房东 ，

一排排的马克杯，尤其是女房东的马克杯，

[huː] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [hɑːf] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɪts] [baɪ] [kɒkt] [hæts] ['prez(ə)ns] ,
who was frightened half out of her wits by Cocked Hat's presence ,
WHO 曾是 害怕 一半 出去 的 她 智慧 经过 上膛 帽子 在场 ,

她被戴三角帽的人吓得魂飞魄散。

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [stɪl] ['lɪt(ə)l] ['gretʃən] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [plʌmp] , ['rəʊzi] - [tʃiːkt] ,
and more especially still little Gretchen — such a plump , rosy - cheeked ,
和 更多的 尤其 仍然 小的 格雷琴 — 这样的 一个 丰满 , 红润 - 脸颊 ,

尤其是小格雷琴——她胖乎乎的，脸颊红扑扑的，

[bluː] - [aɪd] ['lɪt(ə)l] [dʌtʃ] [gɜːl] — [wɪð] [tuː] [ˌmɑːgə'riːt] [pɪg] - [teɪlz] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .
blue - eyed little Dutch girl — with two Marguerite pig - tails down her back .
蓝色的 - 眼睛 小的 荷兰语 女孩 — 和 二 玛格丽特 猪 - 尾巴 向下 她 后退 .

一个有着蓝色眼睛的荷兰小女孩——背后扎着两条玛格丽特式的小辫子。

(['gretʃən] [sɜːvd] [ðə; ði] [bɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .
(Gretchen served the beer , and was the life of the place .
(格雷琴 服务 这 啤酒 , 和 曾是 这 生活 的 这 地方 .

（格雷琴负责倒啤酒，她是店里的灵魂人物。

- [pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [mæn] !
' Poor young man !
- 贫穷的 年轻的 男人 !

可怜的年轻人！

- [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lændleɪdi] ,
' she said to the landlady ,
- 她 说 到 这 房东 ,

她对房东太太说：

[huː] [hæd; həd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [kən'kluːʒn] — - [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [səʊ] [gʊd]
who had by this time come to the same conclusion — ' and he is so good
WHO 有 经过 这 时间 来 到 这 相同的 结论 — - 和 他 是 所以 好的
- ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] ['lʌvli] [aɪz] . -)
- looking and with such lovely eyes . ')
- 寻找 和 和 这样的 迷人的 眼睛 . -)

此时其他人也都得出了同样的结论——“他长得真好看，眼睛也漂亮。”

“ [wen] [wiː; wi] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪərz] [ðə; ði] [əʊld] ['feləʊ] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] ['ɑːmtʃeə(r)] ,
“ When we got to the Mayor's the old fellow was asleep in a big armchair ,
“ 什么时候 我们 得到 到 这 市长的 这 老的 同伴 曾是 睡着了 在 一个 大的 扶手椅 ,

“我们到市长家时，那位老先生正躺在一张大扶手椅里睡觉。”

[hɪz; ɪz] [paɪp] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [legz] [fɑː(r)] [ə'pɑːt] — [ə; eɪ] [keg] - [ʃeɪpt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ,
his pipe out , his legs far apart — a keg - shaped kind of a man ,
他的 管道 出去 , 他的 腿 远的 除 — 一个 桶 - 形状 种类 的 一个 男人 ,

他叼着烟斗，双腿大张——像个酒桶一样的人，

[wɪð] [ə; eɪ] [hed] ['flætnd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [laɪk] [ə; eɪ] [stəʊv] - [lɪd] , [huː] [sed] - [ɑːx] [gɑːt] - ['evri]
with a head flattened on his shoulders like a stove - lid , who said ' Ach Gott ' every
和 一个 头 扁平的 在 他的 肩膀 喜欢 一个 火炉 - 盖 , WHO 说 - ach 上帝 - 每一个
[faɪv] ['mɪnɪts] ,
five minutes ,
五 分钟 ,

他的头扁平地贴在肩膀上，像个炉盖，每隔五分钟就说一声“我的天哪”。

[ænd; ənd] ['splʌtəd] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] .
and spluttered when he talked .
和 喷溅 什么时候 他 谈话 .

他说话时结结巴巴的。

“ [ai] [went] [ɪn] [fɜːst] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ɒn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [ʌn'tɪl] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [send] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .
“ I went in first , leaving the two on the porch until I should send for them .
“ 我 去 在 第一的 , 离开 这 二 在 这 门廊 直到 我 应该 发送 为了 他们 .

“我先进去了，把他们两个留在门廊上，等我叫他们进去后再进去。”

[ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] .
I didn't know how things were going to turn out and had become a little anxious .
我 没有 知道 如何 事物 是 去 到 转动 出去 和 有 变得 一个 小的 焦虑的 .

我不知道事情会如何发展，所以有点焦虑。

[ai] [hæd; həd] [rʌn] [ʌp] [frɒm; frəm] ['mjuːnɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] - ['aʊtdɔː(r)] [wɜːk] [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [steɪ] [aʊt] ,
I had run up from Munich for a few weeks ' outdoor work and wanted to stay out ,
我 有 跑步 向上 从 慕尼黑 为了 一个 很少 周 - 户外的 工作 和 通缉 到 停留 出去 ,

我从慕尼黑赶来，准备做几周的户外工作，而且想一直待在外面。

[nɒt] [bɪ'haɪnd] ['aɪən] [bɑːrz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'bet] [kraɪm] . “
not behind iron bars for abetting crime . “
不是 在后面 铁 酒吧 为了 教唆 犯罪 . “

没有因为教唆犯罪而被关进铁笼。

- [jɔː(r); jə(r)] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['haɪnəs] , - [ai] [bɪ'gæn] , - [ai] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] ['praʊəs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['spɔːtsmən] ,
' Your Supreme Highness , ' I began , ' I have heard of your great prowess as a sportsman ,
- 你的 最高 高度 , - 我 开始 , - 我 有 听到 的 你的 伟大的 能力 作为 一个 运动员 ,

“殿下,”我开口道，“我听说您是一位杰出的运动员，

[ænd; ənd] [səʊ] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [rɪ'spekts] .
and so I wanted to pay my respects .
和 所以 我 通缉 到 支付 我的 尊重 .

所以我想表达我的敬意。

[ai] , [tuː] , [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['ʃuːtɪst] — [æn; ən] [ə'merɪkən] ['ʃuːtɪst] .
I , too , am a shootist — an American shootist .
我 , 也 , 是 一个 枪手 — 一个 美国人 枪手 .

我也是一名射击爱好者——一名美国射击爱好者。

- [hɪə(r)] [ai] [lɔːntʃt] [aʊt] [ɒn] ['aʊə(r)] [bɪg] [geɪm] ([ai] [hæd; həd] [biːn] [sɪks] [mʌnθs] [ɪn] [ðə; ði] ['rɒkiz] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [keɪm] [ə'brɔːd] ,
' Here I launched out on our big game (I had been six months in the Rockies before I came abroad ,
- 这里 我 发射 出去 在 我们的 大的 游戏 (我 有 到过 六 几个月 在 这 落基山脉 前 我 来了 国外 ,

“我在这里开始了我们的大战（在我出国之前，我在落基山脉待了六个月，

[ænd; ənd] [njuː] [wɒt] [ai] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]) .
and knew what I was talking about) .
和 知道 什么 我 曾是 说 关于) .

并且知道我在说什么）。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] .
He was wide awake by this time and was listening .
他 曾是 宽的 醒 经过 这 时间 和 曾是 聆听 .

这时他已经完全清醒，正在倾听。

['drɒpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
Dropping into the chair which he had drawn up for me ,
下降 进入 这 椅子 哪个 他 有 绘制 向上 为了 我 ,

我一屁股坐在他为我拉开的椅子上，

[ai][təʊld][hɪm][ɒv; əv]['aʊə(r)][elk] — - [æz; əz][bɪg][æz; əz] ['hɔːsɪz] , [jɔː(r); jə(r)]['ɒnə(r)] - ;
I told him of our elk — ' As big as horses , your Honor ' ;
我 讲述 他 的 我们的 麋鹿 — - 作为 大的 作为 马匹 , 你的 荣誉 - ;

我告诉他我们家的麋鹿——“像马一样大，法官大人”；

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['maʊntən] ['laɪənz] — ['sævɪdʒ] [biːsts] [ðæt] [kʊd; kəd] [klaɪm] [triːz] [ænd; ənd] [fɔːl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dɪ'fensləs] ;
of our mountain lions — savage beasts that could climb trees and fall upon the defenseless ;
的 我们的 山 狮子 — 野蛮的 野兽 那 可以 爬 树木 和 落下 之上 这 毫无防备 ;

我们的山狮——凶猛的野兽，它们会爬树，然后扑向毫无防备的人；

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kætəˌmaʊnt] , [dɪə(r)] , [wʊlvz] , [beəz] , [fɔksiz] — [ɔːl] [ðiːz] [wiː; wi] [kɪld] [wɪ'ðaʊt] [ˌmɒle'steɪʃn] [frɒm; frəm] ['enibɒdi] ;
of our catamounts , deer , wolves , bears , foxes — all these we killed without molestation from anybody ;
的 我们的 山猫 , 鹿 , 狼 , 熊 , 狐狸 — 全部 这些 我们 被杀 没有 性骚扰 从 任何人 ;

我们猎杀的美洲狮、鹿、狼、熊、狐狸——所有这些动物，我们都没有受到任何人的骚扰；

[ai][təʊld][hɪm] [haʊ] [ɔːl] [ə'merɪkən] ['spɔːtsmən] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['nimrɔd] [ɒv; əv][əʊld] .
I told him how all American sportsmen were like the Nimrods of old .
我 讲述 他 如何 全部 美国人 运动员 是 喜欢 这 尼姆罗德 的 老的 .

我告诉他，所有美国运动员都像古代的尼姆罗德一样。

[haʊ] ['gɔːlɪŋ] , [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [truː] ['ʃuːtɪst] [tuː; tə][biː; bi] [ˌmɪsʌndə'stʊd] , [di'krai] , [dɪ'naʊnst] ,
How galling , then , for a true shootist to be misunderstood , decried , denounced ,
如何 令人恼火 , 然后 , 为了 一个 真的 枪手 到 是 被误解 , 谴责 , 谴责 ,

那么，对于一个真正的枪手来说，被误解、被谴责、被唾弃，是多么令人愤慨啊！

[ænd; ənd] [ə'restɪd] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ə; eɪ] ['biːsti] [æz; əz][ə; eɪ] ['ræbɪt] !
and arrested for so insignificant a beastie as a rabbit !
和 被捕 为了 所以 微不足道 一个 野兽 作为 一个 兔子 !

竟然因为一只微不足道的小动物——兔子——而被捕！

[ðɪs] [ɪn'dɪgnəti] [maɪ] ['veri] [dɪə(r)] [frend] , [her] ['wɪlhelm] - - ['ʃɪmə(r)] , [hæd; həd] ['sʌfəd] — [ə; eɪ][məʊst]['estɪməb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] — ['keələs] ,
This indignity my very dear friend , Herr Wilhelm Fuedels - Shimmer , had suffered — a most estimable young man — careless ,
这 侮辱 我的 非常 亲爱的 朋友 , 先生 威廉 - - 闪烁 , 有 遭受 — 一个 最多 可估量的 年轻的 男人 — 粗心 ,

我亲爱的朋友威廉·费德尔斯-希默先生——一位非常值得尊敬的年轻人——因疏忽而遭受了这种侮辱。

[pə'hæps] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [bʌt; bət] [huː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] — [ðæt] [ɪz] ,
perhaps , in his interpretation of the law , but who would not be — that is ,
也许 , 在 他的 解释 的 这 法律 , 但 WHO 会 不是 是 — 那 是 ,

或许，这是他对法律的解读，但谁又不会这样呢？也就是说，

[wɒt] ['spɔːtsmən] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ?
what sportsman would not be ?
什么 运动员 会 不是 是 ?

哪个运动员不会如此呢？

[ai][hæd; həd][ɪn] ['wɪləmz] [dɪ'fens] [nɒt]['əʊnli] [bækt] [ʌp][hɪz; ɪz]['stɔːri] ,
I had in Wilhelm's defense not only backed up his story ,
我 有 在 威廉的 防御 不是 仅有的 支持的 向上 他的 故事 ,

我为威廉辩护时，不仅证实了他的说法，

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə]['hæzəd] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [tuː; tə][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv]
[ðæt] [lɔː] ,
but I had gone so far as to hazard the opinion to the officer of that law ,
但 我 有 已消失 所以 远的 作为 到 冒险 这 观点 到 这 官 的 那 法律 ,

但我甚至冒险向那位执法人员表达了我的意见。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɒn][sʌm; səm] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['tjuːzdeɪ] [ɔː(r)]['fraɪdeɪ][ɔː(r)] ['sætədeɪ] , [bʌt; bət][ɒn]
[ðæt] ['veri] ['wenzdeɪ] ,
that it was not on some uncertain Tuesday or Friday or Saturday , but on that very Wednesday ,
那 它 曾是 不是 在 一些 不确定 周二 或者 星期五 或者 周六 , 但 在 那 非常 周三 ,

不是某个不确定的星期二、星期五或星期六，而是就在那个星期三。

[ðæt] [hɪz; ɪz][suː'priːm; sjuː'priːm] ['haɪnəs] [hæd; həd] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə] ['fɒləʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɔː(r)]
[ə'kʌmplɪʃt] [dɒgz][ðə; ði] [træks] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɪmb(ə)l] ['kɒtn] - [teɪl] .
that his Supreme Highness had been wont to follow with his four accomplished dogs the tracks of the nimble cotton - tail .
那 他的 最高 高度 有 到过 惯于 到 跟随 和 他的 四 完成 狗 这 轨道 的 这 灵活 棉布 - 尾巴 .

据说，殿下经常带着他四条训练有素的猎犬，追踪敏捷的棉尾兔的踪迹。

[wʊd] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] , ['ðeəfɔː(r)] ,
Would his Highness , therefore ,
会 他的 高度 , 所以 ,

因此，殿下会……

[biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt] [hɪz; ɪz]['dʒaɪənt] [breɪn] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːst][laɪf] [ænd; ənd] [fɪʃ]
[frɒm; frəm] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ðə; ði][ɪg'zækt] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][lɑːst] ['hʌntɪd] ?
be good enough to concentrate his giant brain on his past life and fish from out his memory the exact day on which he last hunted ?
是 好的 足够的 到 集中 他的 巨大的 脑 在 他的 过去的 生活 和 鱼 从 出去 他的 记忆 这 精确的 天 在 哪个 他 最后的 猎杀 ?

他是否足够聪明，能够集中他那颗巨大的大脑去回忆他的过去，并准确地回忆起他最后一次狩猎的日期?

[waɪl] [ðæt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][ai] [wʊd] [ɪk'skjuːs][maɪ'self] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
[ə'ledʒd] ['krɪmɪn(ə)l] .
While that was going on I would excuse myself long enough to bring in the alleged criminal .
尽管 那 曾是 去 在 我 会 原谅 我 长的 足够的 到 带来 在 这 据称 刑事 .

趁着这件事发生的时间，我会找个借口离开，把涉嫌犯罪的人带进来。

“ ['fidl] [stept] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['iːzi] [greɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɔːtiə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ]
[meə(r)] ['evri] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
“ Fiddles stepped in with the easy grace of a courtier accustomed to meeting a Mayor every day of his life ,
“ 小提琴 步 在 和 这 简单的 优雅 的 一个 朝臣 习惯 到 会议 一个 市长 每一个 天 的 他的 生活 ,

“菲德尔斯迈出一步，举手投足间都透着一位朝臣的从容优雅，仿佛他一生都在与市长会面。”

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [kən'fɜːmətəri] [wɪŋk] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
and , after a confirmatory wink from me ,
和 , 后 一个 确认 眨眼 从 我 ,

在我眨了眨眼表示确认后，

['bəʊldli] [ə'sɜːtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] — [hæd; həd] ['riːəli] [ə'sɪstɪd] [ɪn]
boldly asserted that he had followed behind his Honor — had really assisted in
大胆地 断言 那 他 有 随后 在后面 他的 荣誉 — 有 真的 协助 在
['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [hɪz; ɪz] [wei] .
driving the game his way .
驾驶 这 游戏 他的 方式 .

他大胆地宣称，他一直追随自己的荣誉——真正帮助球队朝着他想要的方向发展。

[hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [mait] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
His Honor might not remember his face ,
他的 荣誉 可能 不是 记住 他的 脸 ,

法官大人可能记不起他的长相了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɒnərəb(ə)l] ['ɒnə(r)] [hæd; həd]
but he surely must remember that his Honorable Honor had
但 他 一定 必须 记住 那 他的 尊敬的 荣誉 有
[ɪk'strɔːdnrəli] [gʊd] [lʌk] [ðæt] [deɪ] .
extraordinarily good luck that day .
非常 好的 运气 那 天 .

但他肯定记得，他尊敬的阁下那天运气格外好。

[ðə; ði] ['ræbɪt] [ɪn] ['kɒntrəvɜːsi] — [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ,
The rabbit in controversy — a very small ,
这 兔子 在 争议 — 一个 非常 小的 ,

引发争议的兔子——一只非常小的兔子

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['beɪbi] ['ræbɪt] — [wɒz; wəz] ['riːəli] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [məʊst] [suː'priːm; sjuː'priːm]
quite a baby rabbit — was really one his Honorable and Most Supreme
相当 一个 婴儿 兔子 — 曾是 真的 一 他的 尊敬的 和 最多 最高
['haɪnəs] [hæd; həd] [hɪm'self] ['wuːndɪd] ,
Highness had himself wounded ,
高度 有 他自己 受伤 ,

那真是一只小兔子——实际上是他尊贵的陛下亲自伤到的一只。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] , ['fidl] , [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
and which he , Fiddles , had finished .
和 哪个 他 , 小提琴 , 有 完成的 .

而他，菲德尔斯，已经完成了这一切。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [wen] [ðə; ði] ['estɪməb(ə)l] ['ʒɒndɑːm] [hæd; həd]
He was bringing it to his Honor when the estimable gendarme had
他 曾是 带来 它 到 他的 荣誉 什么时候 这 可估量的 宪兵 有
[stɒpt] [hɪm] . "
stopped him . "
停止 他 . "

他正要将东西呈给大人时，那位令人尊敬的宪兵拦住了他。

- [ænd; ənd] [wɒt] [deɪ] [wɒz; wəz] [ðæt] ? - [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [meə(r)] . "
' And what day was that ? ' interrupted the Mayor . "
- 和 什么 天 曾是 那 ? - 中断 这 市长 . "

"那是什么日子？"市长打断道。

- [ɒn] [lɑːst] ['wenzdeɪ] . - "
' On last Wednesday . ' "
- 在 最后的 周三 . - "

"上周三。"

- [ðə; ði] ['kɒblə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['tjuːzdeɪ] , - [ɪn'sɪstɪd] [kɒkt] [hæt] .
' The cobbler said it was Tuesday , ' insisted Cocked Hat .
- 这 皮匠 说 它 曾是 周二 , - 坚持 上膛 帽子 .

"鞋匠说今天是星期二，"戴高帽的家伙坚持说。

- [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [hæŋz] [ðə; ði] [keɪs] .
' On this point hangs the case .
- 在 这 观点 悬挂 这 案件 .

"案件的关键就在于此。"

[naʊ] [ɒn] [wɪtʃ] [deɪ] [dɪd][jɔː(r); jə(r)]['ɒnə(r)] [teɪk] [ðə; ði] [fiːld] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][dɒgz] ? -
Now on which day did your Honor take the field with your dogs ? '
现在 在 哪个 天 做过 你的 荣誉 拿 这 场地 和 你的 狗 ? -

那么，大人，您是在哪一天带着您的猎犬上场的?

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['meɪərz] [aɪz] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði]['kʌlprɪt] .
" There was a dead silence , during which the Mayor's eyes rested on the culprit .
" 那里 曾是 一个 死的 沉默 , 期间 哪个 这 市长的 眼睛 休息 在 这 罪魁祸首 .

"现场一片死寂，市长的目光始终停留在罪犯身上。"

['fidl] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [lʊk] , [hed] [ʌp] ,
Fiddles returned the look , head up ,
小提琴 返回 这 看 , 头 向上 ,

菲德尔斯回过头来，抬起头。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [fuːld] [ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] .
a smile on his lips that would have fooled the devil himself .
一个 微笑 在 他的 嘴唇 那 会 有 被骗了 这 魔鬼 他自己 .

他嘴角挂着一丝足以骗过魔鬼的微笑。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] : - [maɪ] ['meməri] [ɪz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] ['veri] [gʊd] ,
Then his Honor turned to me and said : ' My memory is not always very good ,
然后 他的 荣誉 转向 到 我 和 说 : - 我的 记忆 是 不是 总是 非常 好的 ,

然后，大人转向我说："我的记忆力并不总是很好，

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['kɑːblərz] — [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['medlsəm] ['pɜːs(ə)n] — [ɪz]['iːv(ə)n][mɔː(r)]
but this time the cobbler's — who is a meddlesome person — is even more
但 这 时间 这 鞋匠的 — WHO 是 一个 好事 人 — 是 甚至 更多的
[dɪ'fektɪv] .
defective .
有缺陷的 .

但这一次，这位爱管闲事的鞋匠的鞋子质量更差了。

[jes] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l][ai][wɒz; wəz] ['hʌntɪŋ] [ɒn][lɑːst] ['wenzdeɪ] .
Yes , I think it quite possible I was hunting on last Wednesday .
是的 , 我 思考 它 相当 可能的 我 曾是 打猎 在 最后的 周三 .

是的，我觉得我上周三很有可能是在打猎。

[ai][kæn; kən] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ræbɪt] .
I can sympathize with the young man as to the size of the rabbit .
我 能 同情 和 这 年轻的 男人 作为 到 这 尺寸 的 这 兔子 .

我能理解这位年轻人对兔子体型的感受。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] ['veri] [smɔːl] [ðɪs] [jɪə(r)] .
They are running very small this year .
他们 是 跑步 非常 小的 这 年 .

他们今年的规模非常小。

[maɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][let][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][gəʊ] . -
My decision , therefore , is that you can let the young man go . '
我的 决定 , 所以 , 是 那 你 能 让 这 年轻的 男人 去 . -

因此，我的决定是，你可以放这个年轻人走。

" [əʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] .
" Oh , but that was a great night at the inn .
" 哦 , 但 那 曾是 一个 伟大的 夜晚 在 这 客栈 .

"哦，那晚在客栈真是太棒了。"

['gretʃən] [wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [spɪld] [ðə; ði][bɪə(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['æpəˌθɛˌkɛriz] [bæk]
Gretchen was so happy that she spilled the beer down the apothecary's back
格雷琴 曾是 所以 快乐的 那 她 洒了 这 啤酒 向下 这 药剂师的 后退
[ænd; ənd][ðə; ði]['lændleɪdi][kʊd; kəd] [tɔ:k] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] - [rɪ'li:s] .
and the landlady could talk of nothing but Fiddles's release .
和 这 房东 可以 讲话 的 没有什么 但 - 发布 .

格雷琴高兴极了，把啤酒洒在了药剂师的背上，而女房东满脑子想的都是菲德尔斯获释的事。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ri:əl] [fʌn] [bɪ'gæn][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [wen] [ʃaʊts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [her] ['malər] ,
But the real fun began an hour later , when shouts for the Herr Mahler ,
但 这 真实的 乐趣 开始 一个 小时 之后 , 什么时候 喊叫 为了 这 先生 马勒 ,

但真正的乐趣在一个小时后才开始，当时人们高喊着“马勒先生”的名字。

[ˌɪntə'wəʊvən] [wɪð] [ðə; ði]['mju:zɪk][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒnsə'ti:nə] , [meɪd] [ˌem 'i:] [step] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] .
interwoven with the music of a concertina , made me step to the door .
交织 和 这 音乐 的 一个 手风琴 , 制成 我 步 到 这 门 .

伴随着手风琴的音乐，我走到了门口。

[ˌaʊt'saɪd] , [ɪn][ðə; ði][rəʊd] , [stʊd] [fɔ:(r)] [jʌŋ] [men] — [ɔ:l][pælz][ɒv; əv] ['fidl] , [ɔ:l] [ˌbeə'hedɪd] ,
Outside , in the road , stood four young men — all pals of Fiddles , all bareheaded ,
外部 , 在 这 路 , 站立 四 年轻的 男人 — 全部朋友们 的 小提琴 , 全部 免冠 ,
[ænd; ənd][ɔ:l] ['kæriɪŋ] ['læntənz] .
and all carrying lanterns .
和 全部 携带 灯笼 .

外面，在路上，站着四个年轻人——都是菲德尔的朋友，都光着头，都提着灯笼。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [kraʊn] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [wɪð] [ə; eɪ][gəʊld] ['tʃæplət] [kʌt] [frɒm; frəm] [gɪlt]
They had come to crown the American with a gold chaplet cut from gilt
他们 有 来 到 王冠 这 美国人 和 一个 金子 花冠 切 从 镀金
['peɪpə(r)] ,
paper ,
纸 ,

他们前来为这位美国人戴上用镀金纸剪成的金花冠。

['ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['kɒndʌktid] [tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [haʊs] [weə(r)] ['bʌmpəz] [ɒv; əv]
after which I was to be conducted to the public house where bumpers of
后 哪个 我 曾是 到 是 实施 到 这 民众 房子 在哪里 保险杠 的
[bɪə(r)][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [drʌŋk] [ʌn'tɪl][ðə; ði][lɑ:st] ['pfenɪg] [wɒz; wəz] [spent] .
beer were to be drunk until the last pfennig was spent .
啤酒 是 到 是 醉 直到 这 最后的 芬尼 曾是 花费 .

之后，我将被带到酒馆，在那里，我要畅饮啤酒，直到花光最后一分钱。

“ [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] , ['gretʃən] , [ðə; ði]['lændleɪdi] , [ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] , [ðə; ði]['hɒslə(r)] , [ænd; ənd]
“ On hearing this , Gretchen , the landlady , the apothecary , the hostler , and
“ 在 听力 这 , 格雷琴 , 这 房东 , 这 药剂师 , 这 房东 , 和
[ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] — [nɒt] [ðə; ði] ['kɒblə(r)] ,
the stable - boy — not the cobbler ,
这 稳定的 - 男生 — 不是 这 皮匠 ,

“听到这话，房东太太格雷琴、药剂师、马夫和马厩小弟——不是鞋匠——都说：

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ʃʊə(r)] — [bɜ:st] [fɔ:θ] [wɪð] [kraɪz][ɒv; əv] : - [hɪp] ! [hɪp] ! — [hɒk] !
you may be sure — burst forth with cries of : ' Hip ! Hip ! — Hock !
你 可能 是 当然 — 爆裂 前进 和 哭泣 的 : - 时髦的 ! 时髦的 ! — 霍克 !

你肯定——会爆发出这样的欢呼声：“嘻哈！ 嘻哈！ ——嗬！ ”

['dɒndər] [ˌju: en 'di:] ['blɪtsən] !
Donder und Blitzen !
唐德 和 闪电战 !

Donder und Blitzen!

- [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [duː; də] [jel] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [mæd] [wɪð] [dʒɔɪ] .
' or whatever they do yell when they are mad with joy .
- 或者 任何 他们 做 叫喊 什么时候 他们 是 疯狂的 和 喜悦 .

或者他们高兴得大叫的时候会做的任何事。

“ [ðen] [ðə; ði] ['lændleɪdi] [brəʊk] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [freʃ] [pleɪs] : - [nəʊ] ['pʌblɪk] - [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] !
“ Then the landlady broke out in a fresh place : ' No public - house for you !
“ 然后 这 房东 打破 出去 在 一个 新鲜的 地方 : - 不 民众 - 房子 为了 你 !

“然后女房东突然爆发了：‘你们没资格开酒馆！’

[ðɪs] [ɪz] [maɪ] [triːt] !
This is my treat !
这 是 我的 对待 !

这是我的请客款！

[ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [kʌm] [ˌɪn'saɪd] .
All of you come inside .
全部 的 你 来 里面 .

你们都进来。

['gretʃən] , [get] [ðə; ði] [mʌgz] [fʊl] — [ɔːl] [ðə; ði] [mʌgz] — [sɪt] [daʊn] !
Gretchen , get the mugs full — all the mugs — Sit down !
格雷琴 , 得到 这 马克杯 满的 — 全部 这 马克杯 — 坐 向下 !

格雷琴，把杯子都倒满——所有的杯子都倒满——坐下！

[sɪt] [daʊn] !
Sit down !
坐 向下 !

坐下！

[ðə; ði] [her] ['peɪntə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ðə; ði] [her] - - ['ʃɪmə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] ;
The Herr Painter at the top of the table , the Herr Feudels - Shimmer on the right ;
这 先生 画家 在 这 顶部 的 这 桌子 , 这 先生 - - 闪烁 在 这 正确的 ;

桌子最上面的是画家先生，右边的是费德尔斯-希默先生；

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hɛrz] ['eniweə(r)] [ɪn] [bɪ'twiːn] .
all the other Herrs anywhere in between .
全部 这 其他 赫尔斯 任何地方 在 之间 .

所有其他赫尔家族成员都介于两者之间。

[hɒk] [ðə; ði] ['malər] !
Hock the Mahler !
霍克 这 马勒 !

霍克·马勒！

[hɒk] [ðə; ði] ['hʌntə(r)] !
Hock the Hunter !
霍克 这 猎人 !

霍克猎人！

[hɒk] ['evribɒdi] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɒblə(r)] !
Hock everybody but the cobbler !
霍克 大家 但 这 皮匠 !

除了鞋匠以外，把所有人都卖掉！

- [hɪə(r)] [ə; eɪ] [grəʊn] [went] [raʊnd] .
' Here a groan went round .
- 这里 一个 呻吟 去 圆形的 .

这里响起了一阵呻吟声。

- [hɒk] !
' Hock !
- 霍克 !

"霍克！"

[hɪp] [ænd; ənd]['blæðə(r)] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [meə(r)] , [huː] ['ɔːlweɪz]
Hip and Blather skitzen for the good and honorable Mayor , who always
时髦的 和 废话 - 为了 这 好的 和 光荣的 市长 , WHO 总是
[lʌvz] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ! - "
loves the people ! ' "
爱 这 人们 ! - "

Hip 和 Blather 为这位善良正直、始终爱戴人民的市长献上滑稽小品！

- [ænd; ənd] [hɒk] !
' And Hock !
- 和 霍克 !

"还有霍克！"

[tuː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] ['ʒɒndɑːm] ! - [lɑːft] ['fidl] , ['drɒpɪŋ] ['ɪntuː]
too , for the honorable and good gendarme ! ' laughed Fiddles , dropping into
也 , 为了 这 光荣的 和 好的 宪兵 ! - 笑了 小提琴 , 下降 进入
[hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
his chair .
他的 椅子 .

"也为了那位正直善良的宪兵！"菲德尔斯笑着坐回椅子上。

- [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ai] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [lɒk] - [ʌp] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bɑːskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [smaɪlz]
' But for him I would be in the lock - up instead of basking in the smiles
- 但 为了 他 我 会 是 在 这 锁 - 向上 反而 的 晒太阳 在 这 微笑
[ɒv; əv] [tuː] [sʌtʃ] ['lʌvli] ['wɪmɪn] [æz; əz][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['lændleɪdi][ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'wɪtʃɪŋ]
of two such lovely women as the fascinating landlady and the bewitching
的 二 这样的 迷人的 女性 作为 这 迷人 房东 和 这 迷人的
['gretʃən] . -
Gretchen . '
格雷琴 . -

"但如果不是因为他，我现在应该在监狱里，而不是沉浸在两位如此可爱的女士——迷人的女房东和迷人的格雷琴——的笑容中。"

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['fidl] [ænd; ənd][ai] [bɪ'keɪm] [ɪn'seprəbl] .
" After that Fiddles and I became inseparable .
" 后 那 小提琴 和 我 成为 形影不离 .

"从那以后，我和菲德尔斯就形影不离了。"

[ðæt] [ai]['hædnt][ə; eɪ] [mɑːk] ['əʊvə(r)][maɪ] [ɪk'spensɪz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
That I hadn't a mark over my expenses to give him in return for his
那 我 之前没有 一个 标记 超过 我的 开支 到 给 他 在 返回 为了 他的
['sɜːvɪsɪz] — [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [meɪd]
services — and there was nothing he would not do for me — made
服务 — 和 那里 曾是 没有什么 他 会 不是 做 为了 我 — 制成
[nəʊ] ['dɪfrəns] .
no difference .
不 不同之处 .

我没有预算支付他任何费用作为对他服务的回报，而且他愿意为我做任何事，但这都无济于事。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [teɪk] ['eni] ['weɪdʒɪz] ; [ɔːl][hiː; hi] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [maɪ][træps] ,
He wouldn't take any wages ; all he wanted was to carry my traps ,
他 不会 拿 任何 工资 ; 全部 他 通缉 曾是 到 携带 我的 陷阱 ,

他分文不取，只愿意帮我搬运陷阱。

[tuː; tə][sɪt][baɪ][ˌem 'iː] [waɪl] [ai] [wɜːkt] ; [weɪk] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
to sit by me while I worked ; wake me up in the morning ,
到 坐 经过 我 尽管 我 工作 ; 唤醒 我 向上 在 这 早晨 ,

在我工作时坐在我旁边；早上叫我起床。

[biː; bi][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [gʊd] [naɪt] .
be the last to wish me good night .
是 这 最后的 到 希望 我 好的 夜晚 .

成为最后一个跟我道晚安的人。

[suːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['set(ə)ld][fækt] [ðæt] ,
Soon it became a settled fact that ,
很快 它 成为 一个 定居 事实 那 ,

很快，一个既定事实浮出水面：

[waɪl] [ðə; ði]['lændleɪdi] [fed] [tuː] [maʊðz] — [maɪn] [ænd; ənd] - — [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd] [tuː]
while the landlady fed two mouths — mine and Fiddles's — and provided two
尽管 这 房东 美联储 二 嘴 — 矿 和 - — 和 假如 二
[bedz] — ['fidl] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] — [maɪ]['sɪŋg(ə)l] [bɔːd] [bɪl] ['kʌvəd] [ɔːl][ðə; ði]['aɪtəmz] .
beds — Fiddles in the garret — my single board bill covered all the items .
床 — 小提琴 在 这 阁楼 — 我的 单身的 木板 账单 涵盖 全部 这 项目 .

房东太太要养活两个人——我和菲德尔斯——并提供两张床——菲德尔斯睡在阁楼里——而我的单人食宿费却涵盖了所有费用。

- [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [her] ['peɪntə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] ,
' That is the Herr Painter and his servant ,
- 那 是 这 先生 画家 和 他的 仆人 ,

“那是画家先生和他的仆人。”

- [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['strendʒər] [huː] [wɒtʃt] [ˌjuː 'es] [dɪ'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪz]
' she would say to inquiring strangers who watched us depart for a day's
- 她 会 说 到 查询 陌生人 WHO 观看 我们 离开 为了 一个 天
[wɜːk] ,
work ,
工作 ,

她会对那些好奇地看着我们出门上班的陌生人说：

['fidl] ['kæriɪŋ] [maɪ]['iːz(ə)l][ænd; ənd][træps] .
Fiddles carrying my easel and traps .
小提琴 携带 我的 画架 和 陷阱 .

小提琴手扛着我的画架和陷阱。

“ [ðɪs] [went] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] — [mait] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn][ɔːl] ['sʌmə(r)] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
“ This went on for weeks — might have gone on all summer but for the
“ 这 去 在 为了 周 — 可能 有 已消失 在 全部 夏天 但 为了 这
[ɪ'vents] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [deɪz] ['aʊtɪŋ] .
events which followed a day's outing .
活动 哪个 随后 一个 天 外出 .

“这种情况持续了好几个星期——如果不是因为一次外出活动之后发生的事情，可能整个夏天都会持续下去。”

[wiː; wi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['sketʃɪŋ] ,
We had spent the morning sketching ,
我们 有 花费 这 早晨 素描 ,

我们上午都在画素描，

[ænd; ənd][ɒn]['aʊə(r)] [wei] [həʊm] [hæd; həd] [stʊd] ['ɒpəzɪt] [ə; eɪ][waɪd] - ['əʊpən] [geɪt] — [ə; eɪ] [greɪt]
and on our way home had stood opposite a wide - open gate — a great
和 在 我们的 方式 家 有 站立 对面的 一个 宽的 - 打开 门 — 一个 伟大的
[bə'rəʊniəl][ə'feə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊt][ɒv; əv] [ɑːmz][ɪn] ['twɪstɪd] ['aɪən] ,
baronial affair with a coat of arms in twisted iron ,
男爵 事务 和 一个 外套 的 武器 在 扭曲 铁 ,

回家的路上，我们看到对面是一扇敞开的大门——一座宏伟的男爵府邸，门上装饰着扭曲铁艺的纹章。

[ðə; ði] [həʊl] [flæŋk] [baɪ] [tuː] ['rɔɪəl] [læmps] . “
the whole flanked by two royal lamps . “
这 所有的 侧翼 经过 二 皇家 灯 . “

整个建筑两侧各竖立着一盏皇家油灯。

- [step] [ˌɪn'saɪd] , ['mɑːstə(r)] , - [sed] ['fɪdl] .
' Step inside , Master , ' said Fiddles .
- 步 里面 , 掌握 , - 说 小提琴 .

“主人，请进。”菲德尔斯说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɒt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [siːt] ['ʌndə(r)] [ðæt] [triː] ; [ðeə(r)][wiː; wi] [wɪl] [get] [kuːl] . - “
' It is hot , and there is a seat under that tree ; there we will get cool . ' “
- 它 是 热的 , 和 那里 是 一个 座位 在下面 那 树 ; 那里 我们 将要 得到 凉爽的 . - “

“天气很热，那棵树下有个座位；我们去那里凉快凉快。”

- [ɪts] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːlz] , ['fɪdl] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] . - “
' It's against the rules , Fiddles , and I don't know these people . ' “
- 它是 反对 这 规则 , 小提琴 , 和 我 不 知道 这些 人们 . - “

“这违反规定，菲德尔斯，而且我也不认识这些人。”

- [ðen] [aɪl] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ] . -
' Then I'll introduce you . '
- 然后 患病的 介绍 你 . -

“那我来介绍你们认识。”

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːf] - [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði] [grɑːs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊdn] [bentʃ] ,
“ He was half - way across the grass by this time and within reach of a wooden bench ,
“ 他 曾是 一半 - 方式 穿过 这 草 经过 这 时间 和 之内 抵达 的 一个 木制的 长椅 ,

“这时他已经走到草地中央，离旁边的木凳很近了。”

[wen] [æn; ən][əʊld]['leɪdi] [stept] [aʊt] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] — [ə; eɪ]['riːəl] [əʊld]['ærɪstəkræt][ɪn] [blæk] [sɪlk][ænd; ənd] [waɪt] ['rʌf(ə)lz] .
when an old lady stepped out from behind a tree — a real old aristocrat in black silk and white ruffles .
什么时候 一个 老的 女士 步 出去 从 在后面 一个 树 — 一个 真实的 老的 贵族 在 黑色的 丝绸 和 白色的 褶边 .

这时，一位老妇人从树后走了出来——一位真正的老贵族，身穿黑色丝绸和白色褶边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] ['riːdɪŋ] .
She had a book in her hand , and had evidently been reading .
她 有 一个 书 在 她 手 , 和 有 显然 到过 阅读 .

她手里拿着一本书，显然一直在阅读。

“ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][baʊ; bəʊ] ['fɪdl] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːtəsi] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] . “
“ You should have seen the bow Fiddles gave her , and the courtesy she returned . “
“ 你 应该 有 已见 这 弓 小提琴 给予 她 , 和 这 礼貌 她 返回 . “

“你应该看看菲德尔斯向她鞠躬的姿势，以及她回礼的礼节。”

- ['mædəm] [ðə; ði] ['bærənəs] , - [sed] [ðə; ði] ['rɑːskl] , [wɪð] [æn; ən] [ɪ'reɪdieɪtɪŋ] [smaɪl] [æz; əz][ai] [ɛpɹ'əʊtʃ[t] [ðem; ðəm] ,
' Madame the Baroness , ' said the rascal , with an irradiating smile as I approached them ,
- 夫人 这 男爵夫人 , - 说 这 恶棍 , 和 一个 辐射 微笑 作为 我 接近 他们 ,

“男爵夫人，”那家伙笑着说道，我走近他们时，他脸上露出了灿烂的笑容。

- [hæz; həz] [biːn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɑːsk][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
' has been good enough to ask us to accompany her to the house .
- 有 到过 好的 足够的 到 问 我们 到 陪伴 她 到 这 房子 .

她人很好，邀请我们陪她回家。

[pə'mɪt] [ˌem 'iː] , ['mædəm] , [tuː; tə]['prez(ə)nt][maɪ] [frend] , [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'merɪkən] ['peɪntə(r)] [huː]
Permit me , Madame , to present my friend , a distinguished American painter who
允许 我 , 夫人 , 到 展示 我的 朋友 , 一个 杰出的 美国人 画家 WHO
[ɪz] ['vɪzɪtɪŋ] ['aʊə(r)] ['kʌntri] ,
is visiting our country ,
是 访问 我们的 国家 ,

夫人，请允许我介绍我的朋友，一位正在我国访问的杰出的美国画家。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'trɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [graʊndz] [ænd; ənd][ðə; ði]
and who was so entranced at the beauty of your grounds and the
和 WHO 曾是 所以 着迷 在 这 美丽 的 你的 理由 和 这
['riːgl] ['splendə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [geɪt] [ænd; ənd] ['ʃæ.təʊ] [ðæt] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪm] — -
regal splendor of your gate and château that rather than disappoint him — '
尊贵 辉煌 的 你的 门 和 城堡 那 相当 比 辜负 他 — -
“
“
“

他被您庄园的美丽景色和您大门及城堡的宏伟壮丽深深吸引，以至于他宁愿不要让他失望——“

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bəʊθ] ['dʌbli] ['welkəm] , ['dʒentlmən] , -
' You are both doubly welcome , gentlemen , '
- 你 是 两个都 双倍 欢迎 , 先生们 , -

“两位先生，我们都非常欢迎你们。”

- [ðɪs] [wei] , [pliːz] ,
' This way , please ,
- 这 方式 , 请 ,

请这边走，

- [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [wɪð] [ə; eɪ][dɪp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌærɪstə'krætɪk] [hed] ;
' replied the old lady with a dip of her aristocratic head ;
- 回复 这 老的 女士 和 一个 蘸 的 她 贵族 头 ;

“老太太微微颔首，高贵地回答道;”

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ɪn][æn; ən][əʊk] - ['pæn(ə)ld] ['daɪnɪŋ] - [ruːm]
and before I knew it we were seated in an oak - panelled dining - room
和 前 我 知道 它 我们 是 坐着 在 一个 橡木 - 镶板 用餐 - 房间
[wɪð] [tuː] ['sɜːvənts] [ɪn] ['lɪvəri] ['tʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['efəts] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]
with two servants in livery tumbling over each other in their efforts to find the
和 二 仆人 在 涂装 翻滚 超过 每个 其他 在 他们的 努力 到 寻找 这
[pə'tɪkjələ(r)] [waɪn] [best] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə]['aʊə(r)] ['pælət] .
particular wine best suited to our palates .
特别的 葡萄酒 最好的 适合 到 我们的 味蕾 .

不知不觉中，我们被安排坐在一间橡木镶板的餐厅里，两位身着制服的仆人忙前忙后地为我们寻找最适合我们口味的葡萄酒。

“ ['fidl] [sip] [hɪz; ɪz]['ruːdəs,haimə(r)] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] ,
“ Fiddles sipped his Rudesheimer with the air of a connoisseur ,
“ 小提琴 啜饮 他的 鲁德斯海默 和 这 空气 的 一个 行家 ,

“菲德尔斯像个鉴赏家一样啜饮着他的鲁德斯海默葡萄酒，

['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv]['ekspɜːt] [waɪn] ['teɪstə(r)]
blinking at the ceiling now and then after the manner of expert wine tasters
眨眼 在 这 天花板 现在 和 然后 后 这 方式 的 专家 葡萄酒 品尝者
,
,
,

他时不时地像专业品酒师那样眨眨眼望向天花板。

[ænd; ənd] ['kɔmplimɑntɪŋ] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ['miːnwaɪl] [ɒn][ðə; ði]['kwɒləti][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪntɪdʒ] .
and complimenting the old lady meanwhile on the quality of the vintage .
和 赞美 这 老的 女士 同时 在 这 质量 的 这 优质的 .

与此同时，他还称赞老太太这瓶酒的品质很好。

[ai] [kən'faɪnd] [maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['ʃeri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪskɪt] , [waɪl] ['fidl] ,
I confined myself to a glass of sherry and a biscuit , while Fiddles ,
我 受限 我 到 一个 玻璃 的 雪利酒 和 一个 饼干 , 尽管 小提琴 ,

我只喝了一杯雪利酒，吃了一块饼干，而菲德尔斯，

['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , ['leɪtə(r)][ɒn] , [stʊd] [ɪn'ræptʃəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['pɔːtreɪt] [ænd; ənd] [ðæt] ,
rising from his seat , later on , stood enraptured before this portrait and that ,
上升 从 他的 座位 , 之后 在 , 站立 眉飞色舞 前 这 肖像 和 那 ,
['kɒmentɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] ['kʌlərɪŋ] ,
commenting on their coloring ,
评论 在 他们的 染色 ,

他随后起身，驻足欣赏这幅又一幅画像，并对它们的色彩赞叹不已。

['endɪŋ] [baɪ] ['drɔːɪŋ] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [bʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd]['gəʊɪŋ]['ɪntuː] ['ekstəsi]
ending by drawing an ancient book from the library and going into ecstasies
结束 经过 绘画 一个 古老的 书 从 这 图书馆 和 去 进入 狂喜
['əʊvə(r)][ðə; ði]['baɪndɪŋ][ænd; ənd] [taɪp] .
over the binding and type .
超过 这 结合 和 类型 .

最后，他从图书馆里拿出一本古书，对它的装帧和字体赞叹不已。

“ [ɒn]['aʊə(r)] [wei] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃætəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ,
“ On our way home to the inn from the chateau there was ,
“ 在 我们的 方式 家 到 这 客栈 从 这 城堡 那里 曾是 ,

“我们从城堡回旅馆的路上，遇到了……”

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd] [siː] , [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] - ['mænə(r)] .
so far as I could see , no change in Fiddles's manner .
所以 远的 作为 我 可以 看 , 不 改变 在 - 方式 .

据我观察，菲德尔斯的态度没有任何变化。

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ɔː(r)] [geɪt] [æt; ət] [ɔːl] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]['ruːdəs,haimə(r)] (
Neither was his speech or gait at all affected by the bottle of Rudesheimer (
两者都不 曾是 他的 演讲 或者 步态 在 全部 做作的 经过 这 瓶子 的 鲁德斯海默 (
[ænd; ənd][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]) .
and he managed to get away with it all) .
和 他 管理 到 得到 离开 和 它 全部) .

鲁德斯海默酒瓶丝毫没有影响他的言谈举止（而且他竟然毫发无损）。

[ai]['menʃ(ə)n] [ðɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['vaɪtəli] [ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə] [wɒt] ['fɒləʊz] .
I mention this because it is vitally important to what follows .
我 提到 这 因为 它 是 至关重要 重要的 到 什么 跟随 .

我之所以提到这一点，是因为它对接下来要讲的内容至关重要。

['əʊnli][wʌns][dɪd][hiː; hi] [siːm] [æt; ət][ɔːl] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði]
Only once did he seem at all excited , and that was when he passed the
仅有的 一次 做过 他 似乎 在 全部 兴奋的 , 和 那 曾是 什么时候 他 通过了 这
['kɑːblərz] ['kɔːnə(r)] .
cobbler's corner .
鞋匠的 角落 .

他只有一次显得有些兴奋，那就是当他经过鞋匠的街角时。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɪk'saɪtɪd] [wen] [hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði]['kɒblə(r)] ['siːtɪd] [æt; ət] [wɜːk]
But then he was always excited when he passed the cobbler seated at work
但 然后 他 曾是 总是 兴奋的 什么时候 他 通过了 这 皮匠 坐着 在 工作
— [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [ai][hæv; həv] [siːn] [hɪm] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][hɪm] .
— so much so sometimes that I have seen him shake his fist at him .
— 所以 很多 所以 有时 那 我 有 已见 他 摇 他的 拳头 在 他 .

但每次他经过正在工作的鞋匠身边时，总是会非常兴奋——有时我甚至看到他朝鞋匠挥舞拳头。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] ['mɪəli] ['taɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz][dʒɔː] ,
To - day he merely tightened his jaw ,
到 - 天 他 仅仅 收紧 他的 颚 ,

今天他只是咬紧了牙关。

[stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz] [ɪf] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][step][ɪn][ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][aʊt]
stopped for a moment as if determined to step in and have it out
停止 为了 一个 片刻 作为 如果 决定 到 步 在 和 有 它 出去
[wɪð] [hɪm] ([ðə; ði]['kɒblə(r)] ,
with him (the cobbler ,
和 他 (这 皮匠 ,

她停顿了一会儿，似乎决心要上前和他（鞋匠）好好谈谈。

[ai] ['ɑːftəwəd] [faʊnd] [aʊt] , [wɒz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
I afterward found out , was to leave the village for good the next day ,
我 之后 成立 出去 , 曾是 到 离开 这 村庄 为了 好的 这 下一个 天 ,

后来我才知道，第二天我就要永远离开这个村子了。

[hɪz; ɪz] [treɪd] ['hævɪŋ] ['fɔːlən] [ɒf] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [səʊ][ʌn'pɒpjələ(r)]) , [ænd; ənd] [ðen] ,
his trade having fallen off , owing to his being so unpopular) , and then ,
他的 贸易 拥有 倒下 离开 , 欠款 到 他的 存在 所以 不受欢迎的) , 和 然后 ,

（由于他非常不受欢迎，他的生意一落千丈），然后，

[æz; əz] [ɪf] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] , ['fɒləʊd] [ə'lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] , ['mʌtərɪŋ] :
as if changing his mind , followed along after me , muttering :
作为 如果 变化 他的 头脑 , 随后 沿着 后 我 , 喃喃自语 :

他似乎改变了主意，跟在我身后，嘴里嘟囔着：

- [spaɪ] — [ɪn'fɔːmə(r)] — [biːst] — - [æz; əz][ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [hɪm][duː; də][bɪ'fɔː(r)] .
' Spy — informer — beast — ' as I had often heard him do before .
- 间谍 — 告密者 — 兽 — - 作为 我 有 经常 听到 他 做 前 .

“间谍——告密者——畜生——”我以前经常听到他这么说。

“ [dʒʌdʒ][ɒv; əv][maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] [ðen] , [wen] , [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ,
“ Judge of my astonishment then , when , an hour later ,
“ 法官 的 我的 惊讶 然后 , 什么时候 , 一个 小时 之后 ,

“请您体会我当时的惊讶，一个小时后，

['gretʃən] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] — [ai][hæd; həd] [kɔːt] [hɪm]
Gretchen came running into my room wringing her hands — I had caught him
格雷琴 来了 跑步 进入 我的 房间 拧干 她 双手 — 我 有 捕捉 他
['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] — [ænd; ənd] [bɜːst] [aʊt] [wɪð] : “
kissing her the night before — and burst out with : “
接吻 她 这 夜晚 前 — 和 爆裂 出去 和 : “

格雷琴焦急地跑进我的房间，双手不停地绞着——前一天晚上我撞见他吻了她——然后她大声说道：“

- [hiː; hi][ɪz]['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] — [ðə; ði] [-] [fiːt] [ɒn] [hɪm] — [hiː; hi][ɪz][ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [dɒg]
' He is under the table — the huckster's feet on him — He is there like a dog
- 他 是 在下面 这 桌子 — 这 兜售者的 脚 在 他 — 他 是 那里 喜欢 一个 狗

— [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] !
— Oh , it is dreadful !
— 哦 , 它 是 可怕 !

"他趴在桌子底下——小贩的脚踩在他身上——他像条狗一样趴在那里——哦，太可怕了！"

[maɪn] [her] — [woʊnt][juː; jʊ] [kʌm] ? - "
Mine Herr — won't you come ? ' "
矿 先生 — 惯于 你 来 ? - "

我的先生——您不来吗?

- [huː] [ɪz]['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ? - "
' Who is under the table ? ' "
- WHO 是 在下面 这 桌子 ? - "

"谁在桌子底下? "

- ['wɪlhelm] . - "
' Wilhelm . ' "
- 威廉 . - "

"威廉。"

- [weə(r)] ? - "
' Where ? ' "
- 在哪里 ? - "

'在哪里? '"

- [æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs] . - "
' At the public - house . ' "
- 在 这 民众 - 房子 . - "

"在酒馆里。"

- [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? - "
' How do you know ? ' "
- 如何 做 你 知道 ? - "

'你怎么知道? '"

- [frɪts] , [ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] [hæz; həz][dʒʌst] [siːn] [hɪm] . - "
' Fritz , the stable - boy has just seen him . ' "
- 弗里茨 , 这 稳定的 - 男生 有 只是 已见 他 . - "

"马厩小弟弗里茨刚才看到他了。"

- [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] ? -
' What's the matter with him ? '
- 是什么 这 事情 和 他 ? -

他怎么了?

" ['gretʃən] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [stɹ'iːmd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , "
" Gretchen hung her head , and the tears streamed down her cheeks , "
" 格雷琴 悬挂 她 头 , 和 这 眼泪 流媒体 向下 她 脸颊 , "

"格雷琴低下了头，泪水顺着脸颊流了下来。"

- [hiː; hi][ɪz] — [hiː; hi][ɪz] — [əʊ] ,
' He is — he is — Oh ,
- 他 是 — 他 是 — 哦 ,

"他是——他是——哦，

- — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði][bɪə(r)] — ['nəʊbədi]['evə(r)][gets] [ðæt] [wei] [wɪð] ['aʊə(r)][bɪə(r)] — [ˌaɪ 'tiː]
Meinherr — it is not the beer — nobody ever gets that way with our beer — it
- — 它 是 不是 这 啤酒 — 无人 曾经 获得 那 方式 和 我们的 啤酒 — 它

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] — - "
is something he — ' "
是 某物 他 — - "

迈因赫尔——不是啤酒的问题——没人会对我们的啤酒有这种反应——是他——"

- [drʌŋk] ! - "
' Drunk ! ' "
- 醉 ! - "

"喝醉了！"

- [jes] , [ded] [drʌŋk] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ][hɒg][ɪn][ðə; ði] [mʌd] — [əʊ] , [maɪ]
' Yes , dead drunk , and under the table like a hog in the mud — Oh , my
- 是的 , 死的 醉 , 和 在下面 这 桌子 喜欢 一个 猪 在 这 泥 — 哦 , 我的

[pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪlhelm] !
poor Wilhelm !
贫穷的 威廉 !

"是的，他醉得不省人事，像猪在泥里一样趴在桌子底下——哦，我可怜的威廉！"

[əʊ] , [huː] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['wɪkɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] !
Oh , who has been so wicked to you !
哦 , WHO 有 到过 所以 邪恶 到 你 !

哦，是谁对你如此残忍！

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
' and she ran from the room .
- 和 她 跑 从 这 房间 .

然后她跑出了房间。

" [ai] ['stɑːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [rʌn] , ['gretʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['lændleɪdi] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] .
" I started on the run , Gretchen and the good landlady close behind .
" 我 开始 在 这 跑步 , 格雷琴 和 这 好的 房东 关闭 在后面 .

"我开始奔跑，格雷琴和善良的女房东紧随其后。"

[ɪf] [ðə; ði]['ruːdəsˌhaimə(r)][hæd; həd][ˌʌp'set] ['fidl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wɜːkt] ['veri] ['sləʊli] ;
If the Rudesheimer had upset Fiddles it had worked very slowly ;
如果 这 鲁德斯海默 有 沮丧的 小提琴 它 有 工作 非常 缓慢地 ;

如果鲁德斯海默惹恼了菲德尔斯，那也是慢慢发生的；

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'vaɪvd] [æn; ən][əʊld] ['kɔŋkə] [θɜːst] ,
maybe it had revived an old conquered thirst ,
或许 它 有 复活 一个 老的 征服 口渴 ,

或许它唤醒了某种早已被克服的渴望。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːp] ['kɒnjæk] [æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
and the cheap cognac at the public - house was the result .
和 这 便宜的 科涅克白兰地 在 这 民众 - 房子 曾是 这 结果 .

结果就是，酒馆里卖的廉价白兰地起了作用。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['hʌmb(ə)l] [bɜːθ] , [nɔː(r)][wʌn] [wɪ'ðaʊt] [həʊm] [rɪ'faɪnmənts] ,
That he was not a man of humble birth , nor one without home refinements ,
那 他 曾是 不是 一个 男人 的 谦逊的 出生 , 也不 一 没有 家 改进 ,

他并非出身卑微，也并非缺乏家教。

[ai][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [di'vain] .
I had long since divined .
我 有 长的 自从 神谕 .

我早就预料到了。

[hæd; həd][ai][nɒt] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] , [hɪz; ɪz]['mænə(r)][ɪn] [prɪ'zentɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][əʊld]
Had I not suspected it before , his manner in presenting me to the old
有 我 不是 怀疑 它 前 , 他的 方式 在 呈现 我 到 这 老的
['bærənəs] ,
Baroness ,
男爵夫人 ,

如果我之前没有怀疑过，他把我介绍给老男爵夫人时的态度，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪ'heɪvjə(r)][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [hɔːl] , [ɪ'speʃəli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sɜːvənts] , [wʊd]
and his behavior in the dining - hall , especially toward the servants , would
和 他的 行为 在 这 用餐 - 大厅 , 尤其 朝向 这 仆人 , 会
[hæv; həv]['əʊpənd][maɪ] [aɪz] .
have opened my eyes .
有 打开 我的 眼睛 .

他在餐厅里的行为，尤其是对待仆人的态度，会让我大开眼界。

[haʊ] [ðen] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'kʌm] [səʊ] [bɪ'sɒtɪd] [ə; eɪ] [bruːt] ?
How then could such a man in an hour become so besotted a brute ?
如何 然后 可以 这样的 一个 男人 在 一个 小时 变得 所以 着迷 一个 蛮力 ?

那么，这样一个人怎么可能在短短一小时内变成如此疯狂的野兽呢?

" [ænd; ənd] [jet] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv] ['grɛtʃənz] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [truː] .
" And yet every word of Gretchen's story was true .
" 和 然而 每一个 单词 的 格雷琴的 故事 曾是 真的 .

"然而，格雷琴故事中的每一个字都是真的。"

[nɒt] ['əʊnli][wɒz; wəz] ['fidl] [drʌŋk] , ['sɒgi] , ['helpləsli] [drʌŋk] ,
Not only was Fiddles drunk , soggy , helplessly drunk ,
不是 仅有的 曾是 小提琴 醉 , 湿漉漉的 , 无助地 醉 ,

菲德尔斯不仅喝醉了，浑身湿透，醉得不省人事，

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ɔːl] [ə'kaʊnts] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [seɪm] [kən'dɪʃn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]
but from all accounts he was in that same condition when he had
但 从 全部 账户 他 曾是 在 那 相同的 状况 什么时候 他 有
['stægəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] ,
staggered into the place ,
交错 进入 这 地方 ,

但据各方描述，他踉跄着走进这个地方时，就是这种状态。

[ænd; ənd] , ['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [hæd; həd] [rəʊld] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
and , falling over a table , had rolled himself against the wall .
和 , 坠落 超过 一个 桌子 , 有 滚动 他自己 反对 这 墙 .

他摔倒在桌子上，然后滚到了墙上。

[ðeə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][leɪn] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ,
There he had lain , out of the way ,
那里 他 有 莱恩 , 出去 的 这 方式 ,

他躺在那里，远离人群。

[ɪk'sept] [wen] [sʌm; səm][dræm] - ['drɪŋkɪŋ] ['draɪvərz] ['hevi] ['kaʊhaɪd] [buːts] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]

except when some dram - drinking driver's heavy cowhide boots had made a

除了 什么时候 一些 德拉姆 - 喝 司机 重的 牛皮 靴子 有 制成 一个

['dɔːmæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['jiːldɪŋ] ['bɒdi] — [nɒt][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [ə'kʌrəns] ,

doormat of his yielding body — not an unusual occurrence ,

门垫 的 他的 屈服 身体 — 不是 一个 异常 发生 ,

除非某个酗酒成性的司机用他那双沉重的牛皮靴把他柔软的身体踩成了地垫——这种情况并不少见。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [æt; ət][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] ['tævəːnz] ['friːkwənt, fri'kwent][baɪ][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['klɑːsɪz] .

by the way , at the roadside taverns frequented by the lower classes .

经过 这 方式 , 在 这 路边 酒馆 经常光顾 经过 这 降低 课程 .

顺便一提，是在下层阶级经常光顾的路边小酒馆里。

“ [wiː; wi] [wɜːkt] ['əʊvə(r)][hɪm] , ['kɔːlɪŋ] [hɪm][baɪ] [neɪm] , ['prɒpɪŋ] [hɪm][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

“ We worked over him , calling him by name , propping him up against the wall ,

“ 我们 工作 超过 他 , 呼叫 他 经过 姓名 , 支撑 他 向上 反对 这 墙 ,

“我们对他进行救治，一边叫着他的名字，一边把他扶到墙上，

['əʊnli][tuː; tə][hæv; həv][hɪm][sæg] [bæk] ; [ænd; ənd]['faɪnəli] ,

only to have him sag back ; and finally ,

仅有的 到 有 他 下垂 后退 ; 和 最后 ,

结果他却瘫倒在地；最后，

[æt; ət][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌkmən] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][hɑːf] -

at the suggestion of one of the truckmen — he was in a half -

在 这 建议 的 一 的 这 卡车司机 — 他 曾是 在 一个 一半 -

['kəʊmətəʊs] [steɪt] ['riːəli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪkə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɔːbd] — [wiː; wi] ['kærid] [hɪm] [aʊt]

comatose state really from the liquor he had absorbed — we carried him out

昏迷 状态 真的 从 这 酒 他 有 吸收 — 我们 携带 他 出去

['ɪntuː][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [jɑːd] ,

into the stable yard ,

进入 这 稳定的 院子 ,

在其中一位卡车司机的建议下——他当时因为喝了太多酒，实际上处于半昏迷状态——我们把他抬到了马厩院子里。

[ænd; ənd][ai][held][hɪz; ɪz] ['ʃeɪpli] [hed] , [wɪð] [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [heə(r)][ə; eɪ] - [fraʊz] ,

and I held his shapely head , with its beautiful hair a - frowze ,

和 我 握住 他的 优美 头 , 和 它是 美丽的 头发 一个 - 弗罗兹 ,

我捧着他那俊秀的脑袋，他那美丽的头发蓬松着。

[waɪl] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv][kəʊld]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [pʌmp] [strʌk] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

while a stream of cold water from the pump struck the back of his

尽管 一个 溪流 的 寒冷的 水 从 这 泵 击 这 后退 的 他的

[hed] [ænd; ənd] [nek] .

head and neck .

头 和 脖子 .

同时，一股从水泵喷出的冷水流冲击着他的后脑勺和脖子。

“ [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [stɛərd] [ə'raʊnd] ['waɪldli][æz; əz][ðə; ði] [tʃɪl] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] [ænd; ənd]

“ The poor fellow stared around wildly as the chill reached his nerves and

“ 这 贫穷的 同伴 凝视 大约 疯狂地 作为 这 寒意 达到 他的 神经 和

[traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

tried to put his arm around me ,

尝试 到 放 他的 手臂 大约 我 ,

“可怜的家伙惊恐地四处张望，寒意袭上他的神经，他试图用胳膊搂住我。”

[ðen] [hiː; hi] ['tɒpl] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ][lɒg] .

then he toppled over again and lay like a log .

然后 他 倾覆 超过 再次 和 躺 喜欢 一个 日志 .

然后他又一次摔倒在地，像根木头一样躺着。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [left] [bʌt; bət] [tuː; tə] [pɪk] [hɪm] [ʌp] ['bɒdɪli] [ænd; ənd] ['kæri] [hɪm] [həʊm] ;
Nothing was left but to pick him up bodily and carry him home ;
没有什么 曾是 左边 但 到 挑选 他 向上 身体上的 和 携带 他 家 ;

别无他法，只能把他抱起来带回家；

[ðæt] [ai] [dɪd] [wɪð] ['frɪtsɪz] , [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] - [bɔɪz] , [help] , ['gretʃən] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [kæp] ,
that I did with Fritz's , the stable - boy's , help , Gretchen carrying his cap ,
那 我 做过 和 弗里茨的 , 这 稳定的 - 男孩们 , 帮助 , 格雷琴 携带 他的 帽 ,

在马厩男孩弗里茨的帮助下，我完成了这件事，格雷琴帮他拿着帽子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lændleɪdi] ['fɒləʊɪŋ] [bɪ'haɪnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ,
and the landlady following behind with his coat ,
和 这 房东 下列的 在后面 和 他的 外套 ,

房东太太拿着他的外套跟在后面。

[wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [strɪpt] [ɒf] [wen] [hɪz; ɪz] [hed] [went] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [pʌmp] .
which I had stripped off when his head went under the pump .
哪个 我 有 脱衣舞 离开 什么时候 他的 头 去 在下面 这 泵 .

当他头部被水泵压住时，我已经把衣服脱掉了。

[ðə; ði] ['baɪstændəz] ['dɪd(ə)nt] [keə(r)] — [wʌn] ['drʌŋkən] [mæn] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] —
The bystanders didn't care — one drunken man more or less made no difference —
这 旁观者 没有 关心 — 一 醉 男人 更多的 或者 较少的 制成 不 不同之处 —
[bʌt; bət] [bəʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [tɪəz] ,
but both of the women were in tears ,
但 两个都 的 这 女性 是 在 眼泪 ,

旁观者并不在意——一个醉汉多多少少无关紧要——但两个女人都泪流满面。

- [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪlhelm] !
' Poor Wilhelm !
- 贫穷的 威廉 !

可怜的威廉！

['sʌmbədi] [hæd; həd] [drʌgd] [hɪm] ; [sʌm; səm] ['wɪkɪd] [men] [hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ] [trɪk] ,
Somebody had drugged him ; some wicked men had played a trick ,
某人 有 吸毒 他 ; 一些 邪恶 男人 有 玩 一个 诡计 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc . , etc .
ETC . , ETC .

有人给他下了药；一些坏人对他做了诡计，等等等等。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ruːdəs,haimə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [maɪ] [maɪnd] .
I thought of the Rudesheimer , and then dismissed it from my mind .
我 想法 的 这 鲁德斯海默 , 和 然后 解雇 它 从 我的 头脑 .

我想到了鲁德斯海默，然后又把它从脑海中抹去了。

['sʌmθɪŋ] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [raɪn] [waɪn] [hæd; həd] [rɔːt] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] .
Something stronger than Rhine wine had wrought this change .
某物 更强 比 莱茵河 葡萄酒 有 锻 这 改变 .

比莱茵河葡萄酒更强大的力量促成了这一变化。

“ [wiː; wi] [leɪd] [hɪm] [flæt] [aʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [kɒt] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] ,
“ We laid him flat out on a cot in a room on the second floor ,
“ 我们 铺设 他 平坦的 出去 在 一个 婴儿床 在 一个 房间 在 这 第二 地面 ,

“我们把他平放在二楼房间的折叠床上，

[ænd; ənd] [drægd] [ˌaɪ 'tiː] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] [səʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [ðə; ði] [eə(r)] [frɒm; frəm]
and dragged it near the open window so he could get the air from
和 拖拽 它 靠近 这 打开 窗户 所以 他 可以 得到 这 空气 从
[ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,
the garden ,
这 花园 ,

他把窗户拖到敞开的窗户附近，这样就能让花园里的空气流通。

[ænd; ənd] [left] [hɪm] ,
and left him ,
和 左边 他 ,

然后离开了他。

[ai] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [lɒk] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['stæɡərɪŋ] [ˌdaʊn'steəz]
I taking the precaution to lock the door to prevent his staggering downstairs
我 采取 这 预防 到 锁 这 门 到 防止 他的 令人震惊 楼下
[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] .
and breaking his neck .
和 打破 他的 脖子 .

我采取预防措施，锁上门，以防止他踉跄下楼摔断脖子。

“ [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)] [ai] [wɒz; wəz] [drest] , [ɪn] [fækt] ,
“ The next morning , before I was dressed , in fact ,
“ 这 下一个 早晨 , 前 我 曾是 穿着 , 在 事实 ,

“第二天早上，事实上，在我穿衣服之前，

[ə; eɪ] [rəʊ] [ˌdaʊn'steəz] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] [dɔː(r)] ,
a row downstairs brought me into the hall outside my door ,
一个 排 楼下 带来 我 进入 这 大厅 外部 我的 门 ,

楼下一阵争吵把我引到了门外的走廊里。

[weə(r)] [ai] [stʊd] ['lɪsənɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['bænɪstə(r)] .
where I stood listening over the banister .
在哪里 我 站立 聆听 超过 这 栏杆 .

我站在那里，趴在栏杆上听着。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [træmp] [ɒv; əv] [men] , [ænd; ənd] [θriː] ['ʒɑːndɑːmz] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd]
Then came the tramp of men , and three gendarmes mounted the steps and
然后 来了 这 流浪汉 的 男人 , 和 三 宪兵 安装 这 步骤 和
['hɔːltɪd] [æt; ət] - [dɔː(r)] .
halted at Fiddles's door .
停止 在 - 门 .

随后传来男人的脚步声，三名宪兵走上台阶，停在了菲德尔斯的门口。

“ [bæŋ] ! [bæŋ] ! [went] [ðə; ði] [hɪlt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] - [sɒːd] [ɒn] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] .
“ Bang ! bang ! went the hilt of a short - sword on the panel .
“ 砰 ! 砰 ! 去 这 剑柄 的 一个 短的 - 剑 在 这 控制板 .

“砰！砰！”短剑剑柄击中面板的声音。

- ['əʊpən] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] . - “
' Open , in the name of the law . ' “
- 打开 , 在 这 姓名 的 这 法律 . - “

“依法开放。”

- [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?
' What for ?
- 什么 为了 ?

'做什么的?

- [ai] [di'mɑːnd, -'mænd] .
' I demanded .
- 我 要求 .

我要求道。

['ɡetɪŋ] [drʌŋk] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [kraɪm] [ɪn] ['roʊzənˌɡɑrtn] ,
Getting drunk was not a crime in Rosengarten ,
获得 醉 曾是 不是 一个 犯罪 在 玫瑰园 ,

在罗森加滕，醉酒并不构成犯罪。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] [ə'fendə(r)] [hæd; həd] [biːn] [tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn] [bed] . "
especially when the offender had been tucked away in bed . "
尤其 什么时候 这 罪犯 有 到过 塞进去 离开 在 床 . "

尤其是当罪犯已经安然入睡的时候。

- [fɔː(r); fə(r)] ['smæʃɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪtɪz(ə)n] — [ə; eɪ] ['wɜːði] ['kɒblə(r)] — [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] , [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [eɪt] ,
' For smashing the face of a citizen — a worthy cobbler — the night before , at the hour of eight ,
- 为了 粉碎 这 脸 的 一个 公民 — 一个 值得 皮匠 — 这 夜晚 前 , 在 这 小时 的 八 ,

"因为在前一天晚上八点，他打伤了一位市民——一位值得尊敬的鞋匠——的脸，

— [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃʌtəz] .
— just as he was closing his shutters .
— 只是 作为 他 曾是 结束 他的 百叶窗 .

——就在他关上百叶窗的时候。

[ðə; ði] ['kɒblə(r)] [leɪ] [ɪn'sensəb(ə)l] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [pə'trəʊl] .
The cobbler lay insensible until he had been found by the patrol .
这 皮匠 躺 麻木不仁 直到 他 有 到过 成立 经过 这 巡逻 .

鞋匠昏迷不醒，直到巡逻队发现他。

[hiː; hi] [hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , ['rekəg'naɪzd] - - ['ʃɪmə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] — - "
He had , however , recognized Fuedels - Shimmer as the — ' "
他 有 , 然而 , 认可 - - 闪烁 作为 这 — - "

然而，他认出费德尔斯-希默就是——"

- [bʌt; bət] , ['dʒentlmən] , [her] ['fidl] [wɒz; wəz] [ded] [drʌŋk] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] ;
' But , gentleman , Herr Fiddles was dead drunk at eight o'clock ;
- 但 , 绅士 , 先生 小提琴 曾是 死的 醉 在 八 点钟 ;

"但是，先生们，菲德尔斯先生八点钟的时候已经醉得不省人事了；

[hiː; hi] ['hæznt] [stɜːd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [sɪns] .
he hasn't stirred out of the room since .
他 还没有 搅拌 出去 的 这 房间 自从 .

他从那以后就一直待在房间里没出来过。

[hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [kiː] , - [ænd; ənd] [ai] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] [stept] [ɪn] ,
Here is the key , ' and I unlocked the door and we all stepped in ,
这里 是 这 钥匙 , - 和 我 已解锁 这 门 和 我们 全部 步 在 ,

"钥匙在这里，"我打开门，我们都走了进去。

['gretʃən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lændleɪdi] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] .
Gretchen and the landlady close behind .
格雷琴 和 这 房东 关闭 在后面 .

格雷琴和房东太太紧随其后。

[ðeɪ] [hæd; həd] [təʊld] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] [ˌdaʊn'steəz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
They had told the officers the same story downstairs , but they would not believe it .
他们 有 讲述 这 警官 这 相同的 故事 楼下 , 但 他们 会 不是 相信 它 .

他们在楼下也跟警察讲了同样的故事，但警察不相信。

" [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'truːʒ(ə)n] , ['fidl] [rəʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɒstʃə(r)] [ænd; ənd] [stɛərd] ['wʌndrɪŋli] .
" At the intrusion , Fiddles rose to a sitting posture and stared wonderingly .
" 在 这 入侵 , 小提琴 玫瑰 到 一个 坐着 姿势 和 凝视 惊奇地 .

"听到这番闯入之感，菲德尔斯坐了起来，惊奇地盯着前方。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['səʊbə(r)] [ɪ'nʌf] [naʊ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['hevi] [sliːp] [stɪl] [ʃəʊd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [aɪz] .
He was sober enough now , but his heavy sleep still showed about his eyes .
他 曾是 清醒 足够的 现在 ， 但 他的 重的 睡觉 仍然 显示 关于 他的 眼睛 .
他现在已经清醒了一些，但眼睛周围仍然能看出睡意未消。

“ [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kiː] , [maɪ] ['pɒzətɪv] ['steɪtmənt] , [bækt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] - ['wʌndərɪŋ] [geɪz] ,
“ The production of the key , my positive statement , backed by the women , and Fiddles's wondering gaze ,
“ 这 生产 的 这 钥匙 ， 我的 积极的 陈述 ， 支持的 经过 这 女性 ， 和 - 好奇 目光 ，
“钥匙的制作，我的积极表态，得到了女性的支持，以及菲德尔斯充满好奇的目光，

[brɔːt] [ðə; ði] ['ʒɑːndɑːmz] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [ə'rest] [wɒz; wəz] [ə'genst] [hɪm] ,
brought the gendarmes to a halt for a moment , but his previous arrest was against him ,
带来 这 宪兵 到 一个 停止 为了 一个 片刻 ， 但 他的 以前的 逮捕 曾是 反对 他 ，
他让宪兵们停了下来，但之前的逮捕记录对他不利。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz]['faɪnəli] ['ɔːdəd] [tuː; tə][pʊt][ɒn][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [lɒk] - [ʌp] .
and so the boy was finally ordered to put on his clothes and accompany them to the lock - up .
和 所以 这 男生 曾是 最后 订购 到 放 在 他的 衣服 和 陪伴 他们 到 这 锁 - 向上 .
于是，男孩最终被命令穿上衣服，跟着他们去拘留所。

“ [ai][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ] [dʌdz] ,
“ I got into the rest of my duds ,
“ 我 得到 进入 这 休息 的 我的 失败 ，
我穿上了剩下的衣服，

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [flæg][ænd; ənd] ['ɔːdərɪŋ] [aʊt] ['gʌnbəʊt] .
and began waving the American flag and ordering out gunboats .
和 开始 挥手 这 美国人 旗帜 和 订购 出去 炮艇 .
他们开始挥舞美国国旗，并命令炮艇出动。

[ai] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði]['kɒblə(r)][hæd; həd][laɪd; liːd][bɪ'fɔː(r)][ɪn] [ə'kjuːzɪŋ] ['fidl] [ɒv; əv] ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði] ['ræbɪt] ,
I insisted that the cobbler had lied before in accusing Fiddles of shooting the rabbit ,
我 坚持 那 这 皮匠 有 撒谎了 前 在 指控 小提琴 的 射击 这 兔子 ，
我坚持认为，鞋匠之前指控菲德尔斯射杀兔子时撒了谎。

[æz; əz][wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [laɪ] [ə'gen] .
as was well known , and he would lie again .
作为 曾是 出色地 已知 ， 和 他 会 说谎 再次 .
众所周知，他还会再次撒谎。

['fidl] [wɒz; wəz][maɪ] [frend] , [maɪ] ['sɜːvənt] — [ə; eɪ] [juːθ] [ɒv; əv][ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l]['kærəktə(r)] .
Fiddles was my friend , my servant — a youth of incorruptible character .
小提琴 曾是 我的 朋友 ， 我的 仆人 — 一个 青年 的 廉洁奉公 特点 .
菲德尔斯是我的朋友，我的仆人——一个品行端正的年轻人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,
It is true he had been intoxicated the night before ,
它 是 真的 他 有 到过 酣 这 夜晚 前 ，
他前一天晚上确实喝醉了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæd; həd][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [pʊt] [hɪm][tuː; tə][bed] ,
and that I had in consequence put him to bed ,
和 那 我 有 在 结果 放 他 到 床 ,

因此，我把他哄睡了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['veri] [reə(r)] [waɪn] [wɪtʃ]
but that was entirely due to the effects of some very rare wine which
但 那 曾是 完全 到期的 到 这 效果 的 一些 非常 稀有的 葡萄酒 哪个
[hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [æt; ət][ə; eɪ] ['lʌntʃən] ['gɪv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['ɒnə(r)][ænd; ənd][maɪn][baɪ]['aʊə(r)]['veri]
he had drunk at a luncheon given in his honor and mine by our very
他 有 醉 在 一个 午餐 给定 在 他的 荣誉 和 矿 经过 我们的 非常
[dɪə(r)] [frend] [ðə; ði] ['bærənəs] - ,
dear friend the Baroness Morghenslitz ,
亲爱的 朋友 这 男爵夫人 - ,

但这完全是由于他喝了一些非常珍贵的葡萄酒所致，这些葡萄酒是在我们非常亲爱的朋友莫根斯利茨男爵夫人为他和我举办的午宴上喝的。

[huː] [hæd; həd] [entə'teɪnd] [ˌjuː 'es][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['prɪnsli] [həʊm] .
who had entertained us at her princely home .
WHO 有 娱乐 我们 在 她 王子 家 .

她曾在她那富丽堂皇的家中热情款待过我们。

[ðɪs] , [wɪð] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [hæd; həd] [biːn] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
This , with the heat of the day , had been , etc . , etc .
这 , 和 这 热 的 这 天 , 有 到过 , ETC . , ETC .

在白天的炎热天气下，已经发生了，等等等等。

“ [ðə; ði]['menʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['wʊmənz] [neɪm] [kɔːzd] [ə'nʌðə(r)][hɔːlt] .
“ The mention of the distinguished woman's name caused another halt .
“ 这 提到 的 这 杰出的 女性的 姓名 导致 其他 停止 .

“提到这位杰出女性的名字，人群再次停了下来。”

['fɜːðə(r)] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [in'sjuː] , [rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl] [ə'dʒɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]
Further consultation ensued , resulting in the decision that we all adjourn to the
更远 咨询 随后 , 结果 在 这 决定 那 我们 全部 休会 到 这
['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [meə(r)] .
office of the Mayor .
办公室 的 这 市长 .

经过进一步磋商，最终决定休会前往市长办公室。

[ɪf] , ['ɑːftə(r)] ['hɪərɪŋ] ['aʊə(r)] ['æləbaɪ] — [wʌn] [bɪ'jɒnd] [dɪ'spjuːt] , [ænd; ənd] [səb'mɪtɪŋ] ['aʊə(r)]
If , after hearing our alibi — one beyond dispute , and submitting our
如果 , 后 听力 我们的 不在场证明 — 一 超过 争议 , 和 提交 我们的
['evɪdəns] ([ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ] ,
evidence (Exhibit A ,
证据 (展览 一个 ,

如果在听取了我们无可争议的不在场证明，并提交了我们的证据（附件A）之后，

[ðə; ði] [kiː] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst][əd'mɪt][ɪg'zæktli] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv] - ['bedruːm] [dɔː(r)]
the key , which they must admit exactly fitted the lock of Fiddles's bedroom door
这 钥匙 , 哪个 他们 必须 承认 确切地 适配 这 锁 的 - 卧室 门
) ,
) ,
) ,

他们不得不承认，这把钥匙正好能打开菲德尔卧室门的锁。

[hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['pɜːdʒəd] ['testɪməni] [ɒv; əv] [ðə; ði]
his Honor could still be made to believe the perjured testimony of the
他的 荣誉 可以 仍然 是 制成 到 相信 这 伪证 见证 的 这
['kɒblə(r)] — - ['enəmi] ,
cobbler — Fiddles's enemy ,
皮匠 — - 敌人 ,

法官大人仍有可能相信鞋匠——菲德尔的仇人——的伪证。

[æz; əz] [hæd; həd] [biːn] [ə'bʌndəntli] [pruːvd] [ɪn] [ðə; ði] ['priːviəs] ['ræbɪt] [keɪs] ,
as had been abundantly proved in the previous rabbit case ,
作为 有 到过 大量 已证实 在 这 以前的 兔子 案件 ,

正如之前的兔子案例所充分证明的那样，

[wen] [ðə; ði] [seɪm] [men'deɪʃəs] [hɑːf] - ['sɒlər] [ænd; ənd] ['hiːlə(r)] [hæd; həd] [ɪn'fɔːmd] [ɒn] [maɪ] [frend] —
when the same mendacious half - soler and heeler had informed on my friend —
什么时候 这 相同的 虚伪的 一半 - 索勒 和 牧牛犬 有 知情的 在 我的 朋友 —
[wel] [ænd; ənd] [gʊd] ;
well and good ;
出色地 和 好的 ;

当那个满口谎言的半吊子和半吊子告发了我的朋友——那就好；

[bʌt; bət] [ɪf] [nɒt] , [ðen] ,
but if not , then ,
但 如果 不是 , 然后 ,

但如果不是这样，那么，

[ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv] [maɪ] ['gʌvənmənt] [wʊd] [biː; bi] [set] [ɪn] ['məʊʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz]
the resources of my Government would be set in motion for the young man's
这 资源 的 我的 政府 会 是 放 在 运动 为了 这 年轻的 男人的
[rɪ'liːs] .
release .
发布 .

我国政府将调动一切资源，确保这名年轻人获释。

" [ðə; ði] ['meɪərz] [fɜːst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] : - [ɑː] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [ə'gen] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , -
" The Mayor's first words were : ' Ah , you have come again , is it , Meinherr
" 这 市长的 第一的 字 是 : - 啊 , 你 有 来 再次 , 是 它 , -
['mɑːrni] ;
Marny ;
玛尼 ;

市长说的第一句话是：'啊，你又来了，是吗，马尼先生？'

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] [mæn] , [tuː] , [her] ['fʌdl] .
and it is the same young man , too , Herr Fuddles .
和 它 是 这 相同的 年轻的 男人 , 也 , 先生 糊涂 .

而且，他正是那位年轻人，福德尔斯先生。

[wel] , [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] .
Well , well , it is much trouble that you have .
出色地 , 出色地 , 它 是 很多 麻烦 那 你 有 .

哎呀，你真是麻烦大了。

- ([aɪ'd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] ['dʒɜːmən] , [əʊld] [mæn] ,
' (I'd give it to you in German , old man ,
- (ID 给 它 到 你 在 德语 , 老的 男人 ,

（我会用德语告诉你，老头子，）

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðɪs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'saɪd] .)
but you wouldn't understand it — this to me in a sort of an aside .)
但 你 不会 理解 它 — 这 到 我 在 一个 种类 的 一个 旁边 .)

但你不会明白的——我这算是顺便提一下。）

“ ['fɪdl] ['nevə(r)] [muːvd] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
“ Fiddles never moved a muscle of his face .
“ 小提琴 绝不 已搬 一个 肌肉 的 他的 脸 .

“菲德尔斯脸上的肌肉纹丝不动。”

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [liːst] ['ɪntrəstɪd] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .
You would have thought that he was the least interested man in the room .
你 会 有 想法 那 他 曾是 这 至少 感兴趣的 男人 在 这 房间 .

你可能会觉得他是房间里最不感兴趣的人。

['əʊnli] [wʌns] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [rɪ'læks] ,
Only once did his features relax ,
仅有的 一次 做过 他的 特征 放松 ,

他的面部表情只有一次放松下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [ðə; ði] ['kɒblə(r)] [ə'raɪvd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [sweið, swɔð] [ɪn] ['bændɪdʒ] .
and that was when the cobbler arrived with his head swathed in bandages .
和 那 曾是 什么时候 这 皮匠 到达的 和 他的 头 裹挟着 在 绷带 .

就在这时，鞋匠来了，他的头上缠着绷带。

[ðen] [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] ['flikə] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
Then a grim smile flickered about the corners of his mouth ,
然后 一个 严峻 微笑 闪烁 关于 这 角落 的 他的 嘴 ,

然后，他嘴角闪过一丝阴冷的笑容。

[æz; əz] [ɪf] [feɪt] [hæd; həd] [æt; ət] [lɑːst] [ˌoʊvər'teɪkən] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .
as if fate had at last overtaken his enemy .
作为 如果 命运 有 在 最后的 被超越 他的 敌人 .

仿佛命运最终还是惩罚了他的敌人。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [meə(r)] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [keɪs] .
“ Of course , the Mayor dismissed the case .
“ 的 课程 , 这 市长 解雇 这 案件 .

“当然，市长驳回了此案。”

['grɛtʃənz] ['tɪəfl] , ['pliːdɪŋ] [feɪs] , [ðə; ði] ['lændˌleɪ.diz] ['pɒzətɪv] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] ['helpɪŋ] [pʊt] [ðə; ði] [dɪə(r)] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [bed] ;
Gretchen's tearful , pleading face , the landlady's positive statement of helping put the dear young gentleman to bed ;
格雷琴的 内牛满面 , 恳求 脸 , 这 房东太太的 积极的 陈述 的 帮助 放 这 亲爱的 年轻的 绅士 到 床 ;

格雷琴泪眼婆娑、恳求的表情，以及房东太太表示愿意帮助这位可爱的年轻绅士上床睡觉的肯定声明；

[ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [juːz] [ai] [hæd; həd] [meɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] ['testɪməni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] ,
the key and the use I had made of it ; the reluctant testimony of the officers ,
这 钥匙 和 这 使用 我 有 制成 的 它 ; 这 不情愿的 见证 的 这 警官 ,

钥匙以及我对它的使用；警官们不情愿的证词，

[huː] [hæd; həd] [traɪd] [ðə; ði] [nɒb] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [ɪn] [ʌn'tɪl] [ai] [hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ði] [lɒk] ,
who had tried the knob and could not get in until I had turned the lock ,
WHO 有 尝试 这 旋钮 和 可以 不是 得到 在 直到 我 有 转向 这 锁 ,

他试着转动门把手，但打不开门，直到我转动了锁才打开。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [ˌænɪ'mɒsəti][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒblə(r)] ([ænd; ənd][ɔːl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
together with the well - known animosity of the cobbler (and all because
一起 和 这 出色地 - 已知 敌意 的 这 皮匠 (和 全部 因为
['fidl] [hæd; həd] ['ridikjuːl] [hɪz; ɪz] ['wɜːkmənʃɪp] [ɒn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['ʃuːz] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [left]
Fiddles had ridiculed his workmanship on a pair of shoes the boy had left
小提琴 有 嘲笑 他的 做工 在 一个 一对 的 鞋 这 男生 有 左边
[wɪð] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][hɑːf] - [səʊld]) ,
with him to be half - soled) ,
和 他 到 是 一半 - 已售出) ,

再加上鞋匠众所周知的敌意（这一切都是因为菲德尔斯嘲笑了他那双鞋子的手艺，那双鞋子是男孩留给他修半底的），

[tɜːnd] [ðə; ði] [taɪd] [ɪn][ðə; ði] [lædz] ['feɪvə(r)][ænd; ənd] [sent] [ˌjuː 'es][ɔːl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
turned the tide in the lad's favor and sent us all back to the inn rejoicing .
转向 这 潮 在 这 小伙子的 偏爱 和 发送 我们 全部 后退 到 这 客栈 欢欣鼓舞 .

扭转了战局，使那小子占了上风，让我们所有人都兴高采烈地回到了客栈。

“ [sʌm; səm] [wiːks] ['leɪtə(r)] ['fidl] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] , [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['pʊld] [daʊn] [ðə; ði]
“ Some weeks later Fiddles came into my room , locked the door , pulled down the
“ 一些 周 之后 小提琴 来了 进入 我的 房间 , 已锁定 这 门 , 拉 向下 这
[ʃeɪdz] ,
shades ,
色调 ,

几周后，菲德尔斯走进我的房间，锁上门，拉下窗帘，

[lʊkt] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bed] , [ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːtənz] ,
looked under the bed , in the closet and behind the curtains ,
看起来 在下面 这 床 , 在 这 壁橱 和 在后面 这 窗帘 ,

我查看了床底下、衣柜里和窗帘后面。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
and sat down in front of me .
和 卫星 向下 在 正面 的 我 .

然后他在我对面坐了下来。

([ai][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['mjuːnɪk][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi]['aʊə(r)][lɑːst]
(I had to return to Munich the next day , and this would be our last
(我 有 到 返回 到 慕尼黑 这 下一个 天 , 和 这 会 是 我们的 最后的
[naɪt] [tə'geðə(r)] .)
night together .)
夜晚 一起 .)

（第二天我就得返回慕尼黑，这将是我们在一起的最后一晚。）

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɑːstə(r)] , - [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃəʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]
“ You have been very good to me , Master , ' he said with a choke in his
“ 你 有 到过 非常 好的 到 我 , 掌握 , - 他 说 和 一个 呛 在 他的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“主人，您对我很好，”他哽咽着说。

- [ai] [lʌv] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ai] [heɪt] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] .
' I love people who are good to me ; I hate those who are not .
- 我 爱 人们 WHO 是 好的 到 我 ; 我 恨 那些 WHO 是 不是 .

“我喜欢对我好的人；我讨厌对我不好的人。”

[ai][hæv; həv] [biːn] [ðæt] [wei] [ɔːl][maɪ][laɪf] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ɪf] [ai]
I have been that way all my life — it would have been better for me if I
我 有 到过 那 方式 全部 我的 生活 — 它 会 有 到过 更好的 为了 我 如果 我
['hædnt] .
hadn't .
之前没有 .

我一直以来都是这样——如果我不是这样，对我来说或许更好。

- [ðen] [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ][hænd] .
' Then he leaned forward and took my hand .
- 然后 他 倾斜 向前 和 采取 我的 手 .

然后他向前倾身，握住了我的手。

- [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;
' I want you to do something more for me ;
- 我 想 你 到 做 某物 更多的 为了 我 ;

"我希望你为我做更多的事情；

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [jʊl] [teɪk] [ˌem 'iː] [həʊm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [wɪð] [juː; jʊ] [wen]
I want you to promise me you'll take me home to America with you when
我 想 你 到 承诺 我 你会 拿 我 家 到 美国 和 你 什么时候
[juː; jʊ][gəʊ] .
you go .
你 去 .

我希望你答应我，你走的时候要带我一起回美国。

[aɪm]['taɪəd] ['dɒdʒɪŋ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .
I'm tired dodging these people .
我是 疲劳的 躲避 这些 人们 .

我厌倦了躲避这些人。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [get] ['sʌmweə(r)] [weə(r)] [ai][kæn; kən] [ʃuːt] [ænd; ənd] [hʌnt] [ænd; ənd] [fɪʃ] ,
I want to get somewhere where I can shoot and hunt and fish ,
我 想 到 得到 某处 在哪里 我 能 射击 和 打猎 和 鱼 ,

我想去一个可以射击、狩猎和钓鱼的地方。

[ænd; ənd]['nəʊbədi][kæn; kən] [stɒp] [ˌem 'iː] .
and nobody can stop me .
和 无人 能 停止 我 .

谁也阻止不了我。

[ai] [sneəd] [ðæt] ['ræbɪt] ; [biːn] [snɛə] [ðem; ðəm][ɔːl] ['sʌmə(r)] ;
I snared that rabbit ; been snaring them all summer ;
我 被困 那 兔子 ; 到过 陷阱 他们 全部 夏天 ;

我抓到了那只兔子；整个夏天我都在抓兔子；

['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ɒn] [snɛə] [ðem; ðəm]['ɑːftə(r)][jʊr; jər] [gɒn] .
going to keep on snaring them after you're gone .
去 到 保持 在 陷阱 他们 后 你是 已消失 .

你走了之后，我还会继续抓他们。

[ai] [lʌv] [tuː; tə] [hʌnt] [ðem; ðəm] — [lʌv] [ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [bɔːn] [ðæt] [wei] .
I love to hunt them — love the fun of it — born that way .
我 爱 到 打猎 他们 — 爱 这 乐趣 的 它 — 出生 那 方式 .

我喜欢猎杀它们——喜欢其中的乐趣——我天生如此。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] - — [hɪə(r)][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [smaɪl] [flæʃt]
And I've got something else to tell you ' — here a triumphant smile flashed
和 我已经 得到 某物 别的 到 告诉 你 - — 这里 一个 凯 微笑 闪光灯
['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] — - [ai] [smæʃt] [ðæt] ['kɒblə(r)] ! - "
over his face — ' I smashed that cobbler ! ' "
超过 他的 脸 — - 我 粉碎 那 皮匠 ! - "

"我还有件事要告诉你——"说着，他脸上闪过一丝得意的笑容，"我把那个鞋匠打得落花流水！"

- [juː; jʊ] , ['fidl] !
' You , Fiddles !
- 你 , 小提琴 !

你，菲德尔斯！

- [ai] [lɑːft] .
' I laughed .
- 我 笑了 .

我笑了。

- [waɪ] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ded] [drʌŋk] , [ænd; ənd][ai][pʊt][juː; jʊ]['ʌndə(r)][ðə; ði][pʌmp][ænd; ənd] — - "
' Why , you were dead drunk , and I put you under the pump and — ' "
- 为什么 , 你 是 死的 醉 , 和 我 放 你 在下面 这 泵 和 — - "

"你当时喝得烂醉，我逼你这么做，然后——"

- [jes] , [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [θɔːt] [səʊ] — [ai] [ɪn'tendɪd] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] .
' Yes , I know you thought so — I intended you should .
- 是的 , 我 知道 你 想法 所以 — 我 故意的 你 应该 .

"是的，我知道你这么想——我就是想让你这么想。"

[ai] [hɜːd] ['evri] [wɜːd] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] , [ænd; ənd] [wɒt] ['lɪt(ə)l] ['gretʃən] [sed] — [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['gretʃən] ,
I heard every word that you said , and what little Gretchen said — dear little Gretchen ,
我 听到 每一个 单词 那 你 说 , 和 什么 小的 格雷琴 说 — 亲爱的 小的 格雷琴 ,

我听到了你说的每一个字，还有小格雷琴说的话——亲爱的小格雷琴，

[ai][hæd; həd] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] ,
I had studied it all out ,
我 有 研究 它 全部 出去 ,

我已经把所有细节都研究透了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪ] [drʌŋk] [siːmd] [ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [get] [æt; ət][ðə; ði] [bruːt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ;
and to play drunk seemed the best way to get at the brute , and it was ;
和 到 玩 醉 似乎 这 最好的 方式 到 得到 在 这 蛮力 , 和 它 曾是 ;

装醉似乎是戏弄这个恶棍的最佳方法，事实也的确如此；

[ðeid] [hæv; həv] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ˌem 'iː] [ɪf] [ai]['hædnt] [fuːld] [ðem; ðəm] [ðæt] [wei] — - [ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [snæpt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [æz; əz][ðə; ði]['hjuːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][rəʊz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
they'd have proved it on me if I hadn't fooled them that way — ' and again his eyes snapped and his face flushed as the humor of the situation rose in his mind .
他们会 有 已证实 它 在 我 如果 我 之前没有 被骗了 他们 那 方式 — - 和 再次 他的 眼睛 啪啪 和 他的 脸 酡 作为 这 幽默 的 这 情况 玫瑰 在 他的 头脑 .

"如果我没有那样骗过他们，他们就会在我身上证明这一点了——"他的眼睛再次闪过一丝锐利，脸也涨红了，因为他觉得这种情况很滑稽。

- [jʊl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [woʊnt][juː; jʊ] ?
' You'll forgive me , won't you ?
- 你会 原谅 我 , 惯于 你 ?

你会原谅我的，对吗?

[doʊnt] [tel] ['gretʃən] .
Don't tell Gretchen .
不 告诉 格雷琴 .

别告诉格雷琴。

- [ðə; ði] [lait] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɒz; wəz] [gɒn] [naʊ] .
' The light in his eyes was gone now .
- 这 光 在 他的 眼睛 曾是 已消失 现在 .

他眼中的光芒消失了。

[aɪ'd]['rɑːðə(r)] [ʃɪd] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [drʌŋk] [ðæn; ðən]['vʌlgə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['vʌlgə(r)] , [ænd; ənd]
I'd rather she'd think me drunk than vulgar , and it was vulgar , and
ID 相当 棚 思考 我 醉 比 庸俗 ， 和 它 曾是 庸俗 ， 和
['meɪbi] ['kaʊədli] ,
maybe cowardly ,
或许 胆小 ，

我宁愿她觉得我喝醉了，也不愿她觉得我粗俗，但我的行为确实粗俗，或许也有些懦弱。

[tuː; tə][hɪt] [hɪm] , [bʌt; bət][ai]['kʊd(ə)nt] [help] [ðæt] ['aɪðə(r)] , [ænd; ənd][aɪm][nɒt] ['sɒri] [ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] . - “
to hit him , but I couldn't help that either , and I'm not sorry I did it . ' “
到 打 他 ， 但 我 不能 帮助 那 任何一个 ， 和 我是 不是 对不起 我 做过 它 . - “

我当时很想打他，但我控制不住自己，而且我不后悔这么做。

- [bʌt; bət][ai] [lɒkt] [juː; jʊ][ɪn] , - [ai] [pə'sistid] .
' But I locked you in , ' I persisted .
- 但 我 已锁定 你 在 ， - 我 持续 .

“但我把你锁在里面了，”我坚持道。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [sʌm; səm] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɜːtaɪl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ? “
Was this some invention of his fertile imagination , or was it true ? “
曾是 这 一些 发明 的 他的 沃 想像力 ， 或者 曾是 它 真的 ？ “

这是他天马行空的想象，还是事实？

- [jes] , [juː; jʊ] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [æz; əz][hiː; hi] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [səb'djuːd]
' Yes , you locked the door , ' he answered , as he broke into a subdued
- 是的 ， 你 已锁定 这 门 ， - 他 回答 ， 作为 他 打破 进入 一个 低沉的
[lɑːf] .
laugh .
笑 .

“是的，你把门锁上了，”他回答道，同时低声笑了笑。

- [ai] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sɪl] [wen] [ˌaɪ 'tiː][gɒt] [dɑːk] — [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [haɪ] , [ə'baʊt]
' I dropped from the window sill when it got dark — it wasn't high , about
- 我 掉落 从 这 窗户 窗台 什么时候 它 得到 黑暗的 — 它 不是 高的 ， 关于
[ˌfɪf'tiːn] [fiːt] ,
fifteen feet ,
十五 脚 ，

“天黑的时候我从窗台上摔了下来——窗台不高，大概十五英尺高。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːtəspaʊt] [helpt] — [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [wei] , [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [kræk] [æz; əz]
and the waterspout helped — ran down the back way , gave him a crack as
和 这 龙卷风 帮助 — 跑 向下 这 后退 方式 ， 给予 他 一个 裂缝 作为
[hiː; hi]['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
he opened the door ,
他 打开 这 门 ，

水龙卷也帮了忙——它顺着后门流下来，在他开门的时候给了他一记响亮的撞击声。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][bed][baɪ][ðə; ði][help][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [spaʊt] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd]
and was back in bed by the help of the same spout before he had
和 曾是 后退 在 床 经过 这 帮助 的 这 相同的 喷口 前 他 有
[kʌm] [tuː; tə] .
come to .
来 到 .

醒来之前，他已经借助同一个水龙头回到了床上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['əʊnli] [tʃɑːns] .
He was leaving the next day and it was my only chance .
他 曾是 离开 这 下一个 天 和 它 曾是 我的 仅有的 机会 .

他第二天就要走了，这是我唯一的机会。

[ai] ['wʌznt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [faɪv] ['mɪnɪts] — ['meɪbi] [les] .
I wasn't out of the room five minutes — maybe less .
我 不是 出去 的 这 房间 五 分钟 — 或许 较少的 .

我离开房间不到五分钟——可能更短。

[jʊl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [tuː] , [woʊnt] [juː; jʊ] ? -
You'll forgive me that too , won't you ? '
你会 原谅 我 那 也 , 惯于 你 ? -

你也会原谅我的，对吗?

" ['mɑːrni] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] [kəʊl] .
" Marny stopped and looked into the smouldering coals .
" 玛尼 停止 和 看起来 进入 这 闷烧 煤炭 .

玛尼停下脚步，望着仍在冒烟的煤炭。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [briːf] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [spiːk] .
For a brief instant he did not speak .
为了 一个 简短的 立即的 他 做过 不是 说话 .

他短暂地沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] , [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] ,
Then he rose from his chair , crossed the room ,
然后 他 玫瑰 从 他的 椅子 , 交叉 这 房间 ,

然后他从椅子上站起来，穿过房间，

[tʊk] [ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [lʊkt]
took the miniature from the wall where he had hung it and looked
采取 这 微型 从 这 墙 在哪里 他 有 悬挂 它 和 看起来

[æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['stedəli] .
at it steadily .
在 它 稳步 .

他从墙上取下挂着的微型画，仔细地端详着它。

" [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['dev(ə)l] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] , ['fidl] .
" What a delightful devil you were , Fiddles .
" 什么 一个 愉快 魔鬼 你 是 , 小提琴 .

"菲德尔斯，你真是个可爱的小恶魔。"

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['hjuːmən] . "
And you were so human . "
和 你 是 所以 人类 . "

你真是太有人情味了。

" [ɪz] [hiː; hi] ['lɪvɪŋ] [jet] ?
" Is he living yet ?
" 是 他 活的 然而 ?

"他还活着吗? "

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [nəʊ] , [hiː; hi] [daɪd] [ɪn] ['grɛtʃənz] [ɑːmz] .
" No , he died in Gretchen's arms .
" 不 , 他 死亡 在 格雷琴的 武器 .

"不，他死在了格雷琴的怀里。"

[ai] [kept] [maɪ] ['prɒmɪs] ,
I kept my promise ,
我 保留 我的 承诺 ,

我信守了承诺。

[ænd; ənd] [tuː] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ə'merɪkə]
and two months later went back to the village to bring him to America
和 二 几个月 之后 去 后退 到 这 村庄 到 带来 他 到 美国
[wɪð] [ˌem 'iː] ,
with me ,
和 我 ,

两个月后，我回到村里，把他带回美国。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fɔːrɪstərz] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [endid] [hɪm] .
but a forester's bullet had ended him .
但 一个 林业员的 子弹 有 结束 他 .

但最终夺走他性命的是一颗护林员的子弹。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] - [graʊndz] , [tuː] .
It was on the Baroness's grounds , too .
它 曾是 在 这 - 理由 , 也 .

它也位于男爵夫人的庄园内。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hɔːlt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɑːd] ['faɪəd] .
He wouldn't halt and the guard fired .
他 不会 停止 和 这 警卫 被解雇 .

他拒不停车，警卫开枪了。

[θɪŋk] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'dɔːrəb(ə)l] ['sævɪdʒ] — [ænd; ənd] [ɔːl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv]
Think of killing such an adorable savage — and all because the blood of
思考 的 杀 这样的 一个 可爱的 野蛮的 — 和 全部 因为 这 血 的
[ðə; ði] [praɪ'miːv(ə)l] [mæn] [bɔɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪns] .
the primeval man boiled in his veins .
这 原始 男人 煮沸 在 他的 静脉 .

想想看，杀死这样一个可爱的野蛮人——仅仅因为他血管里流淌着原始人的血液。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dæmnəbl] ! ”
Oh , it was damnable ! ”
哦 , 它 曾是 该死的 ! ”

哦，真是太糟糕了！

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [hɪm] ?
“ And you know nothing more about him ?
“ 和 你 知道 没有什么 更多的 关于 他 ?

“你对他一无所知吗？”

[weə(r)] [hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm] ?
Where he came from ?
在哪里 他 来了 从 ?

他来自哪里？

” [ðə; ði] ['stɔːri] [hæd; həd] ['streɪndʒli] [muːvd] [ˌem 'iː] .
” The story had strangely moved me .
” 这 故事 有 奇怪的 已搬 我 .

“这个故事莫名地打动了我。”

“ [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [nəʊ] ['lɛtəz] [ɔː(r)] ['nəutbuks] ?
“ Were there no letters or notebooks ?
“ 是 那里 不 信件 或者 笔记本 ?

“难道没有信件或笔记本吗？”

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [huː] [hiː; hi] ['riːəli] [wɒz; wəz] ? ”
Nothing to show who he really was ? ”
没有什么 到 展示 WHO 他 真的 曾是 ? ”

没有任何证据能证明他究竟是什么样的人吗？

“ ['əʊnli][æn; ən] ['empti] ['envələʊp] ['pəʊstmɑːkt] - [bɜː'lɪn] .
“ Only an empty envelope postmarked ' Berlin .
“ 仅有的 一个 空的 信封 邮戳日期 - 柏林 .

“只有一个空信封，邮戳显示为‘柏林’。

- [ðɪs] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,
' This had reached him the day before ,
- 这 有 达到 他 这 天 前 ,

“他前一天就收到了这封信。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [siːld] [wɪð] [ə; eɪ] [kəʊt] [ɒv; əv] [ɑːmz] [ɪn] ['vaɪələt] [wæks] . ”
and was sealed with a coat of arms in violet wax . ”
和 曾是 密封 和 一个 外套 的 武器 在 紫色 蜡 . ”

并用紫色蜡封上了纹章。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神